

Single Market news

The Newsletter of the Internal Market DG

No 22 – July 2000

EN POINT DE MIRE



Single Market Scoreboard (VI):
Slowdown in the implementation

2

Financial reporting standards:
Commission outlines a new strategy

11

Directive sur les OPA:
Position commune du Conseil

12

Single Market for Postal services:
Proposal for further opening to competition

14

Nouveau guide: "Comment faire valoir
vos droits dans le Marché unique"

16

Droit d'auteur dans la société de l'information:
Accord politique sur une harmonisation

18

Creation of a Community Patent:
Commission proposes a new Regulation

20

DOSSIER SPECIAL

Marchés publics:
Simplifier et moderniser le cadre juridique

FEATURE

CEE: XIV/1



Commission Européenne
European Commission
Europäische Kommission

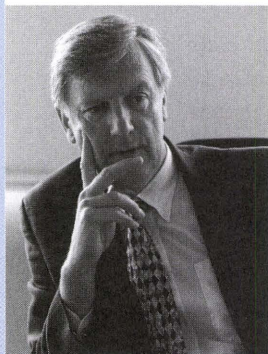
S O M M A I R E

EDITORIAL	1
ACTUALITÉ DU MARCHÉ UNIQUE	
• - Single Market Scoreboard (VI): Slowdown in the efforts to implement EC legislation	2
SERVICES FINANCIERS	
- Organismes de placement collectif (OPCVM): Deux Propositions pour moderniser les règles	4
- Frais bancaires sur les opérations transfrontalières: Appel à la réduction des coûts	5
- Financial Services Policy Group: Action Plan and investment services reform	6
- New rules to protect visiting motorists: Formal adoption by the European Parliament	7
- Assurances automobiles en Italie: Ouverture d'une procédure d'infraction	7
- Etablissements de crédit et entreprises d'assurance: Accord politique sur les procédures de liquidation	8
LIBRE CIRCULATION DES MARCHANDISES	
- Exportation et restitution de biens culturels: Parution d'un Rapport de la Commission	9
LIBERTÉ D'ÉTABLISSEMENT	
- Vient de paraître: Brochure sur l'activité des agents en brevets	10
COOPÉRATION ADMINISTRATIVE	
- Coopération entre fonctionnaires chargés du Marché unique: Soutien à des projets lancés par les Etats membres	10
DOSSIER SPÉCIAL	
- Marchés publics: Un «paquet législatif» pour simplifier et moderniser le cadre juridique	
- Public procurement: A "legislative package" to simplify and modernise the legal framework	
- Öffentliches Auftragswesen: Kommission schlägt Vereinfachung und Modernisierung des rechtlichen Rahmens vor	
	SEE CENTRE PAGES
INFORMATION FINANCIÈRE	
• - Financial reporting standards: European Commission outlines a new strategy	11
DROIT DES SOCIÉTÉS	
• - Directive sur les offres publiques d'acquisition (OPA): Position commune au Conseil des ministres	12
SERVICES POSTAUX	
• - Single Market for Postal services: Proposal for further opening to competition	14
DIALOGUE AVEC LES CITOYENS ET LES ENTREPRISES	
• - Comment faire valoir vos droits dans le Marché unique: Publication d'un nouveau guide	16
SOCIÉTÉ DE L'INFORMATION	
• - Harmonisation du droit d'auteur dans la société de l'information: Accord politique sur la Directive	18
PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ET INDUSTRIELLE	
• - Creation of a Community Patent: Commission proposes a new Regulation	20
- Exhaustion of Trademarks rights: No change to the current regime at this stage	21

EDITORIAL

European Commission Delegation
Library
2300 M Street, NW
Washington, DC 20037

by John Mogg



■ Early in 2000, we set ambitious targets to improve the operation of the Internal Market overall and to promote closer integration in those sectors that are still fragmented, particularly financial services. Our resolution was rooted in the conviction that a fully-functioning Internal Market, across all commercial sectors, underpins current and future economic success. We know that, spurred by the advent of the Euro, there is a strong desire on the part of legislators, regulators and market operators, to plug any remaining gaps and increase efficiency, transparency, free and fair competition.

■ That ambition was fully justified. Six months later, within the general framework of the Internal Market Strategy, we have already made several proposals to update and improve existing systems. As you can read in the Special Feature in this edition, in the field of public procurement, the legislative package the Commission approved in May consolidates legislation and clarifies it in ways that we hope will open up government purchasing and enable it to be done electronically. The public procurement market is currently worth some 14% of the Union's GDP – yet currently, only a tiny percentage of purchases are made cross-border.

■ The long-awaited plans for the further opening of the postal sector to competition were also issued in May. Efficient postal services are crucial for advertising, communications and rapid, cost-effective delivery of both components and finished products. Our proposals aim to ensure that market opening, to be implemented by 2003, is significant enough to engender competition without endangering either the universal service or the financial equilibrium of universal service providers.

■ In keeping with our continuing efforts to lower costs on business we have also proposed the creation of a Community patent. The European Parliament and the Heads of State and Government must now discuss the details – but they have already endorsed the principle, stressing that the regime should be fully-implemented by 2001. Our key aim has been to stimulate the innovation – so important if Europe is to be able to exploit the huge advances in science – by creating legal certainty and reducing the cost of patenting.

■ Member States have pledged to complete the Financial Services Action Plan by 2005. The work is progressing well so far. But we must keep up the pressure lest we fail to capitalise on the benefits of the Euro and are unable to keep up with change in global markets. The potential rewards are enormous. The capitalisation of European investment fund/pension funds/insurance products alone is about 10,000 billion Euro – more than the EU's Gross Domestic Product – small efficiency gains will thus have a significant impact.

■ Last month, we took a big step forward with the publication of the Commission's strategic response to developments on accounting: in particular we shall come forward with a proposal that all listed EU companies prepare their consolidated financial reports in accordance with the International Accounting Standards. A single set of accounting standards at world level would help reduce the cost of capital and make EU capital markets more attractive to companies from outside the EU.

■ We are now preparing for a busy autumn when we will be making a proposal on supplementary pension funds, issuing plans to upgrade the Investment Services Directive and a proposal on a single passport for raising cross-border capital. We have set a demanding pace, but are confident that Member States and the European Parliament are ready to work with us to see it is kept up.

Director General
Internal Market DG

Single Market S

Slowdown in the efforts to

Resümee

Nach zwei Jahren positiver Entwicklung sind die Anstrengungen der Mitgliedstaaten, die von ihnen benötigte Zeit für die Umsetzung der einstimmig gebilligten Binnenmarktvorschriften in nationales Recht zu verkürzen, zu einem Stillstand gekommen. Nach der letzten Ausgabe des Binnenmarktanzeigers sind 13% aller bis zum 15. April 2000 in Kraft getretenen Binnenmarkt-richtlinien noch immer nicht von allen Mitgliedstaaten umgesetzt worden. Mehr als 40% der Verzögerungen sind vier Ländern (Griechenland, Portugal, Frankreich und Luxemburg) zuzuschreiben. Der Abstand zwischen den Ländern, die die Rechtsvorschriften am zügigsten umsetzen, und denjenigen, bei denen dies am längsten dauert, vergrößert sich ständig. Die Kommission hat den Mitgliedstaaten die Zielvorgabe gesetzt, das Umsetzungsdefizit bis Ende des Jahres auf unter 1,5% zu verringern. Bisher haben nur Schweden, Spanien und Finnland dieses Ziel erreicht, wenngleich auch Italien, Luxemburg, Belgien, Österreich, das Vereinigte Königreich und Spanien ihre Leistungen verbessert haben.

After two years of improvement, efforts by Member States to improve the time it takes to write Internal Market legislation they have all agreed into national law have come to a standstill. According to the latest issue of the Single Market Scoreboard 13% of all Internal Market Directives (194 out of 1489) that had entered into force by 15 April 2000 had still not been implemented by all Member States. Four countries – Greece, Portugal, France and Luxembourg – account for more than 40% of the delays. The gap between those countries that implement legislation the fastest and those with a record as the slowest is widening. The Commission has set Member States the objective of bringing the implementation deficit to below 1.5% by the end of the year. To date only Sweden, Spain and Finland have hit that target although Italy, Luxembourg, Belgium, Austria, United Kingdom and Spain have all improved their performance. It is clear from these figures that extra effort will be needed if Member States are to meet the challenge they set themselves at the Lisbon Council to speed up economic reform and establish a fully operational Internal Market. In particular, in terms of realising the potential of the information society, it is worrying to note that of the five Directives related to information society services, not one has been fully implemented across the EU.

"After years of progress, it is disheartening to see the difference deepening between those who implement Internal Market rules and those who delay their implementation. Member States that have fallen behind must work fast to close this gap. This is particularly important if we are to meet the Lisbon objective of creating the most competitive and dynamic knowledge-based economy in the world. Without a fully operational Internal Market I do not think we can achieve this objective" said Internal Market Commissioner Frits Bolkestein.

Previous editions of the Scoreboard (first introduced in November 1997 - see SMN 10,13,15,17,19), by comparing efforts and results achieved in applying Internal Market rules, have encouraged Member States to compete with each other to achieve the best performance.

Implementation

The latest Scoreboard report shows mixed progress in implementation. There is a widening gap between countries implementing Internal Market legislation on time, and those lagging behind. Sweden, Spain and Finland (the all time Internal Market champion) have a transposition deficit of less than 1.5%.

Four countries – Greece, Portugal, France and Luxembourg – have a transposition deficit of more than 4%. Greece in particular has fallen back to its November 1997 level, when the first Scoreboard report was published. France has accumulated the longest delays, on average 18 months compared to just 6 months for Denmark which shows the lowest figure. Luxembourg, Austria, Italy, Belgium who have been some of the worst performers in the past have come to grips with the problem and are now showing consistent improvement.

Most delays relate to the implementation of recent Directives. Some 60% of those whose deadline for implementation expired in 1998 have still not been fully implemented by all Member States, for 1999 the figure is 90%.

Progress in implementation of Internal Market Directives

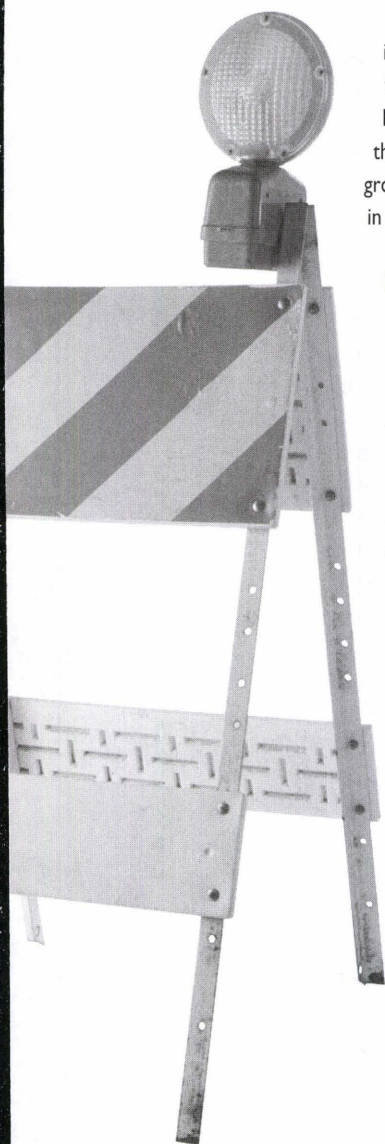
(% of Internal Market Directives not yet implemented on 15 April 2000)

	May 2000	May 1999	May 1998
FIN	1.4	1.3	1.2
E	1.5	1.8	3.3
S	1.5	2.1	2
DK	2.0	1.4	2.2
NL	3.0	2.4	2.2
UK	3.0	3.3	3.8
B	3.1	3.5	7.1
D	3.4	2.4	5.4
I	3.4	5.5	6.4
A	3.6	4.5	5.2
IRL	4.0	3.9	5.4
L	4.6	4.8	5.6
F	5.2	4.8	5.6
P	6.0	5.7	5.9
EL	7.3	5.2	5.5

The problems of uneven and delayed implementation of Internal Market rules will be keenly felt in the information society services area. None of the Directives regarding Information society services that have come into force in recent years has been

Scoreboard (VI)

Implement EC legislation



implemented by all Member States in full. Information society services do not recognise borders and therefore legal uncertainty on the applicable rules can hamper businesses' growth and the take up of information services in general.

Infringements

Uneven implementation of legislation fragments the Internal Market and is the source of many infringements. Of particular concern is the problem of the late application of older Directives, for which the implementation deadline expired before January 1998.

Greece, France and Ireland account for more than half these infringement proceedings. Taken overall, however, the number of infringement procedures concerning Internal Market rules is declining.

Continued progress in European standardisation

Scoreboard data shows that further progress has been made in ratifying new European standards in support of the "New Approach" Directives, by which minimum requirements are set at European level and technical standards that guarantee that a product meets minimum requirements developed by Euro-

pean Standardisation bodies. At the end of 1999, 49% of standards mandated to European Standardisation bodies under this "new approach" had been ratified compared to just 21% in 1995. Development time for standards has also been shortened.

Volume of national technical regulation remains high

In sectors where there are no European standards, Member States continue to impose specific product requirements at national level. The volume of technical regulation at national level continues to be high. Three countries – the Netherlands, Germany and Austria – and five sectors – agricultural products and foodstuffs, transport, building and construction, telecommunications and mechanical engineering – account for the bulk of all notifications of new draft technical regulations in application of Directive 98/34/EC which establishes a Community information procedure to prevent new technical regulations becoming barriers to the free movement of goods and information society services.

The full text of the latest Scoreboard is available on the Internet:
http://europa.eu.int/comm/internal_market

Résumé

Après deux années d'amélioration, la durée de transposition des règles communautaires en droit national ne diminue plus. Selon le dernier Tableau d'affichage, 13% de l'ensemble des Directives relatives au Marché unique, entrées en vigueur au 15 avril 2000, n'avaient toujours pas été transposées par tous les Etats membres. Quatre pays – la Grèce, le Portugal, la France et le Luxembourg – sont à l'origine de plus de 40% des retards. L'écart entre les pays qui transposent rapidement la législation communautaire et ceux qui sont plus lents s'accroît. La Commission a fixé aux Etats membres pour objectif de ramener le déficit de transposition à moins de 1,5% d'ici la fin de l'année. Jusqu'à présent, seules la Suède, l'Espagne et la Finlande sont parvenues à cet objectif, tandis que l'Italie, le Luxembourg, la Belgique, l'Autriche, le Royaume-Uni et l'Espagne ont amélioré leurs résultats. Il ressort clairement de ces chiffres que des efforts supplémentaires devront être accomplis pour relever le défi fixé à Lisbonne (voir SMN 21).

Infringement statistics for alleged breaches of Internal Market rules

Comparison between 1.3.1999 - 1.3.2000 and 1.3.1998 - 1.3.1999 (1)

		B	DK	D	E	EL	F	IRL	I	L	NL	A	P	FIN	S	UK	EU
Letters of formal notice	3.99-3.00	26	8	35	25	17	29	17	25	16	10	27	17	5	9	10	276
	3.98-3.99	30	5	31	17	27	52	15	43	6	9	28	21	16	13	21	334
Reasoned opinions	3.3.99-3.00	18	1	19	19	15	34	11	21	9	2	17	10	1	6	7	190
	3.3.98-3.99	25	3	17	15	12	45	5	31	7	9	10	19	2	5	14	219
Cases referred to the European Court of Justice	3.3.99-3.00	9	1	4	5	3	20	4	18	1	1	1	5	0	1	1	74
	3.3.98-3.99	5	1	5	2	9	13	2	3	1	2	3	2	1	1	2	52
Judgements of European Court of Justice	3.3.99-3.00	4	0	4	1	6	8	3	5	6	0	1	0	0	0	1	39
	3.3.98-3.99	4	0	4	5	4	3	3	3	10	0	0	5	0	0	0	32

(1) The figures in the tables are independent of one another. One and the same case may appear several times, e.g. if the letter of formal notice and the reasoned opinion were both sent between 1 March 1999 and 1 March 2000. Also shown in the tables are the cases closed after the formal initiation of proceedings.

For more information,
please contact
Byron Kabarakis
MARKT A-I

TEL: (+32 2) 296 19 53
FAX: (+32 2) 296 09 50
Markt-AI@cec.eu.int

Organismes de placement collectif (OPCVM)

Deux Propositions pour moderniser les règles

Afin de moderniser la législation couvrant les organismes de placement collectif en valeurs mobilières (OPCVM), la Commission européenne a approuvé, le 30 mai 2000, deux Propositions modifiées (voir SMN 14). Il s'agit d'élargir l'éventail des placements admissibles et de rénover les règles touchant aux techniques de gestion. La première Proposition de Directive lève les obstacles à la commercialisation transfrontalière des parts d'OPCVM en élargissant l'éventail des instruments dans lesquels ces fonds peuvent placer leurs actifs. La seconde Proposition crée un "passeport européen" à l'intention des sociétés de gestion et élargit la gamme des activités que celles-ci peuvent exercer. Elle introduit également un prospectus simplifié, qui permettra aux investisseurs de mieux protéger leurs intérêts, à travers une information plus accessible et plus synthétique. Ces Propositions modifiées de la Commission tiennent compte de l'avis du Parlement européen sur ce sujet (février 2000). C'est à présent au Conseil des ministres de débattre des Propositions modifiées, avant qu'elles ne retournent au Parlement européen pour une seconde lecture.

Avec plus de trois mille milliards d'euros investis à la fin de 1999, les organismes de placement collectif (comme les fonds communs de placement et les SICAV) constituent un segment de marché très important. Alors que l'intérêt des investisseurs pour la bourse connaît un formidable essor, les OPCVM permettent vraiment à tous d'investir dans un large éventail de marchés et de produits. Grâce à eux, l'investisseur individuel peut investir dans les marchés financiers avec des moyens et des risques limités. En effet, l'argent est placé par un gestionnaire de fonds qualifié dans un ensemble diversifié d'actifs en fonction de critères d'allocation des risques déterminés.

La Directive 85/611/CEE prévoit déjà une "autorisation unique" pour les organismes de placement collectif en valeurs mobilières, c'est-à-dire l'autorisation de vendre des produits dans le Marché unique dès lors qu'elle est accordée dans un Etat membre. Grâce à elle, des OPCVM existent aujourd'hui dans tous les Etats membres, et représentent plus de 35% du PIB de l'Union. Toutefois, le régime actuel s'applique uniquement aux investissements dans des valeurs mobilières (tels que les actions et les obligations). La Commission propose donc de maintenir les principes de base de la

Directive de 1985, tout en élargissant leur portée en vue de permettre leur alignement sur les nouvelles pratiques de marché. Le nouveau cadre juridique permettra d'assurer un haut niveau de protection pour les investisseurs individuels en établissant des standards à la fois pour les produits et les fournisseurs de services.

La première Proposition a trait spécifiquement aux "produits", à savoir les fonds de placement. Elle permettra d'étendre les catégories d'actifs financiers dans lesquels les organismes de placement collectif bénéficiant de l'autorisation unique pourront investir. A l'avenir, les OPCVM auront la possibilité d'investir non seulement dans des actions et des obligations, mais aussi dans les dépôts bancaires (les fonds de trésorerie), les instruments du marché monétaire, les instruments dérivés financiers, ainsi que dans les parts d'autres organismes de placement collectif (les "fonds de fonds"). Les nouvelles règles reconnaîtront aussi la validité de nouvelles techniques de gestion de l'investissement déjà utilisées, telles que la "reproduction" d'un indice ou le prêt de titres.

La seconde Proposition est centrée sur l'intermédiaire financier appelé à gérer l'OPCVM, à savoir la société de gestion. Elle introduira des règles coordonnées en ce qui concerne l'accès au marché, les conditions d'exercice et les normes prudentielles à respecter par les sociétés de gestion. Cette coordination permettra d'instaurer un régime d'autorisation unique («passeport européen») équivalent à celui déjà en vigueur pour l'ensemble des autres opérateurs financiers. Il permettra aux intermédiaires financiers, autorisés à offrir leurs services dans un Etat membre, d'accéder à l'ensemble du Marché unique. Elle renforcera également la protection de l'investisseur en garantissant que les intermédiaires sont des institutions solides, sérieuses et professionnelles, effectivement soumises à une autorité de surveillance et avec un niveau de capital adéquat. Cette Proposition surmonte aussi la différence existant entre la gestion individuelle et collective de portefeuille. A l'avenir, les sociétés de gestion pourront être autorisées à pratiquer simultanément la gestion d'OPC et celle de portefeuilles émanant d'investisseurs privés et institutionnels, y compris de fonds de retraite professionnelle.

Pour plus d'informations,
vous pouvez contacter
Jean-Luc Filippini
MARKT F-I
TEL: +32 (0) 22 95 97 85
FAX: +32 (0) 22 99 30 71
Markt-FI@cec.eu.int
ou
Doris Kolassa
MARKT F-I
TEL: +32 (0) 22 95 10 25
FAX: +32 (0) 22 99 30 71
Markt-FI@cec.eu.int

Les propositions peuvent être consultées
sur Internet:
http://europa.eu.int/comm/internal_market

Frais bancaires sur les opérations transfrontalières

Appel à la réduction des coûts

Il faut réduire le coût des virements de faible montant entre Etats membres! La Commission européenne appelle les établissements de crédit et les Etats membres à faire de sérieux efforts en ce sens. Cette déclaration coïncide avec la publication des résultats d'une enquête réalisée, par un institut indépendant, dans les 11 pays de la zone euro. Elle montre qu'il en coûte en moyenne 17,10 euros pour virer un montant de 100 euros entre deux Etats membres, alors qu'un virement intérieur revient normalement à moins de 1 euro! En outre, dans 25% des cas, le bénéficiaire du virement se voit facturé une partie des frais, même si l'émetteur a demandé à ce qu'ils soient entièrement portés à sa charge. Ce double prélèvement non autorisé est contraire aux dispositions de la Directive 97/5 sur les virements transfrontaliers, qui devait être mise en œuvre à partir d'août 1999. Pour le Commissaire Frits Bolkestein, responsable du Marché intérieur, comme pour David Byrne, Commissaire chargé de la protection des consommateurs, les résultats de cette enquête sont préoccupants.

Comme l'a noté la Commission dans sa récente Communication sur les paiements de détail (voir SMN 20), les banques doivent améliorer les infrastructures servant à acheminer les virements transfrontaliers de faible montant. En ce qui concerne les frais d'utilisation des cartes de paiement, les banques doivent supprimer progressivement les discriminations entre opérations nationales et transfrontalières. Faute de progrès dans ces domaines, les citoyens et les entreprises ne pourront pas profiter pleinement des avantages du Marché intérieur et de la monnaie unique. Quant aux consommateurs qui rencontrent des problèmes avec les virements transfrontaliers, la Commission les encourage vivement à faire valoir leurs droits et à recourir au médiateur qui existe dans chaque Etat membre.

Des frais fixés librement

Les banques sont libres de fixer les frais qu'elles facturent pour les virements transfrontaliers selon leurs propres critères commerciaux. Cependant, la Directive 97/5 relative aux virements transfrontaliers d'un montant inférieur à 50 000 euros établit un cadre juridique strict. La Directive:

- proscriit le double prélèvement non autorisé;
- impose l'exécution du virement dans un délai de 6 jours;
- prévoit des indemnités, pour le consommateur qui en fait la demande, si les deux règles précédentes ne sont pas respectées.

- exige des banques qu'elles fournissent aux consommateurs des informations préalables claires concernant leurs tarifs;
- demande aux Etats membres de désigner un médiateur auquel les consommateurs puissent adresser leurs réclamations.

L'objet initial de l'enquête était la vérification de l'absence de frais liés aux conversions entre l'euro et les dénominations nationales. De ce point de vue, le résultat est excellent: il n'y a eu aucun frais liés à ce type de conversion. A contrario cela signifie que si rien ne change, les frais des opérations transfrontalières en 2002 seront les mêmes qu'en 1999.

Des pratiques non-conformes

L'enquête, réalisée dans les onze pays de la zone euro, conclut que:

- malgré certaines améliorations, les virements transfrontaliers sont beaucoup plus chers que les virements nationaux bien que le risque de taux de change ait disparu entre pays de la zone euro;
- des différences considérables existent entre les Etats membres pour ce qui est des virements transfrontaliers. Ainsi, le coût moyen d'un virement de 100 euros au Luxembourg est de 8,15 euros, contre 25,13 au Portugal;
- on observe, pour le même virement et le même pays, des écarts de prix considérables selon les banques et les méthodes de paiement: les écarts peuvent être considérables d'une banque à l'autre.

Outre la pratique du double prélèvement, l'enquête a relevé que le coût du change manuel s'élève en moyenne à 3,3% pour 100 euros dans les banques et 7,07% pour 50 euros dans les bureaux de change. Elle a noté que les retraits effectués dans des distributeurs de pays de l'Union autres que celui d'émission de la carte bancaire donnent lieu à des frais avoisinant 3,84% pour 100 euros. Quant aux paiements par cartes de paiement internationales, ils sont traités comme des paiements domestiques en Espagne, au Luxembourg, en Irlande, en Belgique et en Finlande. Les autres pays continuent à introduire des discriminations, d'un faible montant. Ces résultats préoccupants ont été abordés le 22 juin lors d'une réunion avec les experts des Etats membres. Par ailleurs, une Table ronde sera organisée le 9 novembre pour faire le point et envisager des solutions afin d'améliorer cette situation qui entrave la libre circulation des paiements au sein de l'Union.

Le texte intégral et un récapitulatif de l'enquête, ainsi que la liste des médiateurs dans chaque Etat membre, se trouvent sur Internet: http://europa.eu.int/comm/internal_market

Pour plus d'informations, vous pouvez contacter
Jean Allix
MARKT C-4
TEL: +32 (0) 22 96 31 79
FAX: +32 (0) 22 95 07 50
Markt-C4@cec.eu.int

Financial Services Policy Group

Action Plan and investment services reform

The seventh meeting of the Financial Services Policy Group, comprising personal representatives of EU Finance Ministers, took place on 11 May in Brussels under the chairmanship of Internal Market Commissioner Frits Bolkestein. The FSPG meets regularly to forge consensus between national ministries involved in financial services regulation and to review progress on the implementation of the Financial Services Action Plan (FSAP). The Group concentrated discussion on some of the key conclusions of the Lisbon Council examining possible policy orientations. As well as reviewing overall progress on the FSAP, the Group considered a review of the Investment Services Directive.

Progress on Financial Services Action Plan

Discussion of the (second) progress report on the Financial Services Action Plan (complete text available on the Internet) to ECOFIN ministers was based on the Lisbon European Council's commitment to set 2005 as the target date for completion, and 2003 for the Risk Capital Action plan. Lisbon set as near-term priorities:

- facilitating access to investment capital EU-wide by means of a "single passport" for issuers.
- eliminating barriers to pension fund investment
- greater efficiency/integration of government bond markets through improved consultation on debt issuing calendars, techniques and instruments,

and improved functioning of cross-border sale and repurchase markets

- enhancing the comparability of companies' financial statements

The first year of the FSAP has already seen steady progress.

In the field of wholesale markets, there is political agreement at the level of the Council on the Take-over Bids Directive (see page 12). On the Risk Capital Action Plan, the Commission is, on the basis of a request from the EU's Council of Finance Ministers, setting up a risk capital benchmarking process, and beginning to work on improving the coherence of the Community's financial instruments to facilitate the growth of risk capital and fast growing companies.

Work is also accelerating in this area. The Commission has recently adopted a Communication on a new accounting strategy (see page 11) and amended proposals on investment funds (UCITS – see page 4). A Communication on the definition of "sophisticated" investors is also due to be presented this summer. A Communication on the Investment Services Directive (92/22/EC) will be presented later this year along with two other proposals (on prospectuses and on market manipulation).

Progress towards open and secure retail markets is also satisfactory. The horizontal E-Commerce Directive has been adopted after one reading in the European Parliament (see SMN 21). Discussions in the institutions on the distance selling proposal for financial services are continuing. A legislative proposal for insurance intermediaries will be presented this summer; the work on a Communication on consumer information and a Green Paper on E-Commerce and financial services is on track, as is work on prudential rules. There has been political approval on the winding up of credit institutions (see page 8). Proposals for new insurance solvency requirements will also be made this summer together with a proposal for a pension funds Directive. Work on the supervision of financial conglomerates is progressing and is on schedule. Although general progress on the implementation is satisfactory, the Group noted a need for greater effort as regards:

- the European Company Statute;
- the Commission Communication on Fraud and Counterfeiting in payments systems and its Recommendation on disclosure of financial instruments;
- implementation of the Settlement Finality Directive, where some Member States are late.

Review of the Investment Services Directive

The ISD, pivotal to the integration of the investment services market, was nevertheless designed in 1992 for an era when the underlying securities and money markets were heavily fragmented by exchange risk and where national exchanges were the uncontested point of liquidity for local securities. Now national exchanges are facing increased competition in their core business from alternative trading systems and globalisation. Markets are pressing for European-level consolidation of clearing and settlement and retail investors are increasingly seeking to trade securities directly for their own account. This has led regulators and supervisors to think afresh. The Financial Services Action Plan envisages publication of a Commission communication as a first step towards a possible overhaul of the ISD. To prepare the ground ahead of a full-blown consultation in the autumn, the FSPG agreed that the ISD review should principally look at:

- facilitating cross-border provision of investment services
- reconsidering the contours of regulation for securities trading to take account of enhanced competition between different types of trading systems.
- meeting the new challenges posed by the consolidation of clearing and settlement.

For more information,
please contact
Patrick Pearson
MARKT C-3

TEL: +32 (0) 22 95 57 58

FAX: +32 (0) 22 95 09 92

Markt-C3@cec.eu.int

New rules to protect visiting motorists

Formal adoption by the European Parliament

The European Commission has welcomed the formal adoption by the European Parliament on May 16 of new rules designed to ensure EU visiting motorists get rapid compensation in case of accident. The EU's Council of Ministers has already approved the measure under the co-decision procedure (see SMN 17). Every year, there are more than 500,000 car accidents involving vehicles from different Member States, but the current system of compensation for people involved in an accident outside their home country does not work satisfactorily. The new rules, known as the Fourth Motor Insurance Directive, provide for improved information, easier procedures and quicker settlement of claims (fines will be charged on late payments). The legislation will apply not only when the accident takes place in EU Member States, but also when the accident occurs between two EU parties in a country outside the Union which belongs to the Green Card system. At present, this system covers some 40 countries.



This Directive marks the first time the European Parliament has made use of new powers under the EC Treaty (Article 192) and asked (in a resolution of October 1995)

the Commission to submit a proposal. The rapid adoption of the measures is the result of close co-operation between the institutions and other interested parties such as the insurance industry, consumer protection groups and automobile clubs. Member States will have 24 months after the Directive has been published in the EU's Official Journal to implement it into national law. The Directive, which amends the First and Second-Non-Life Insurance Directives (73/239/EEC and 88/357/EEC), introduces the following main changes to make it easier for an accident victim to be fully reimbursed quickly:

- Introduction of a direct right of action against the liable insurer throughout Europe. Victims can now go directly to the insurer of the liable

party rather than having to go through the liable party. This will speed up the settlement of claims.

- Every insurer will nominate a claims representative in every EU Member State. An accident victim will be able to deal with a representative of the liable insurer in his or her own Member State and language.
- Member States must make sure they impose sanctions to accelerate compensation. Liable insurers who take more than three months to make a reasoned reply to a compensation request may be fined, at a level determined by the Member State in which the insurer is registered, and interest charged on the compensation due.
- Establishment of information centres in all Member States to provide relevant data on insurance and registration of motor vehicles. In future, accident victims will be able to find out who insures the liable party automatically and quickly.
- Establishment of a compensation body in each Member State charged with settling visitor's claims in cases where there is no claims representative or where the insurer is too slow in dealing with the file. This body will have an automatic right of redress against its counterpart in the country where the defaulting insurer operates, which in turn has the right to demand reimbursement from that insurer. This should ensure that accident victims are reimbursed more quickly.

The compensation body will not be expensive to set up because it builds on the existing reimbursement mechanism of the Green Card Bureaux system. This is an agreement of national insurers bureaux based on mutual recognition of foreign motor insurance.

None of these measures change the rules on liability or on the jurisdiction currently applied. The law in the country where the accident takes place will continue to apply, and where there is a dispute as to who is liable for an accident and the case goes to court, it will be heard according to the law and in the country where the accident happened.

The Directive does not cover contested cases, i.e. where the insurer challenges its liability or the amount of compensation. This has to be left to courts. Nor does it affect international private law or international conventions.

EN BREF

*Assurances automobiles en Italie:
Ouverture d'une procédure d'infraction*

A la suite de multiples plaintes, la Commission européenne a ouvert une procédure pour infraction à l'encontre de l'Italie, concernant le gel des tarifs des contrats d'assurance responsabilité civile automobile. En effet, depuis le 29 mars, les compagnies d'assurance opérant en Italie ne sont plus libres de fixer leurs offres commerciales, ni leurs tarifs. Ces mesures ne seraient pas compatibles avec les exigences de la troisième Directive non-vie, qui vise à réaliser la libre commercialisation des produits d'assurance dans la Communauté. Le décret loi italien n° 70/2000, adopté le 28 mars 2000, comporte des dispositions urgentes pour limiter les poussées inflationnistes. Le 26 mai, le Parlement italien a converti ce texte en loi n° 137, avec des mesures limitées aux seuls contrats d'assurance responsabilité civile automobile. Tous les types de contrats sont visés, même ceux passés par voie «télématique» ou par téléphone, offerts au départ de l'Italie ou d'un autre Etat membre. Ces limitations sont susceptibles de décourager et même empêcher l'entrée des distributeurs non-traditionnels sur le marché italien. Elles constitueraient donc des entraves à la liberté d'établissement et la libre prestation de services, ainsi qu'aux libertés commerciale et tarifaire dans le domaine de l'assurance.

Pour plus d'informations, vous pouvez contacter
Javier Palmero Zurdo
MARKT C-2
TEL: +32 (0) 22 96 36 70
FAX: +32 (0) 22 95 65 00
Markt-C2@cec.eu.int

For more information,
please contact
Axel Oster
MARKT C-2

TEL: +32 (0) 22 95 17 49
FAX: +32 (0) 22 99 30 75
Markt-C2@cec.eu.int

Etablissements de crédit et entreprises d'assurance

Accord politique sur les procédures de liquidation

Un accord politique s'est dégagé au Conseil des ministres sur deux Propositions de Directives fort attendues: le 8 mai sur l'assainissement et la liquidation des établissements de crédit et le 25 mai sur l'assainissement et la liquidation des entreprises d'assurance. Ces deux Propositions de Directive comblent une lacune majeure dans la législation de l'Union européenne sur les services financiers. Elles ont été identifiées comme prioritaires par le Plan d'action pour les services financiers (voir SMN 17) et leur importance a été réaffirmée lors du Sommet de Lisbonne (voir SMN 21).

Etablissements de crédit

La Proposition de Directive relative "aux banques" prévoit qu'en cas d'ouverture d'une procédure d'assainissement ou de faillite d'un établissement de crédit ayant des succursales dans d'autres Etats membres, une seule procédure sera ouverte dans l'Etat membre où se trouve le siège de l'établissement (l'Etat d'origine) et que cette procédure sera régie par les règles de cet Etat. Cette approche respecte le principe du contrôle par le pays d'origine⁽¹⁾ qui est à la base des Directives bancaires de l'Union.



Actuellement, lorsqu'il est nécessaire de liquider un établissement de crédit ayant des succursales dans d'autres Etats membres et de répartir ses actifs entre les différents créanciers, les autorités de chaque Etat membre dans lequel est représenté l'établissement peuvent ouvrir des procédures d'insolvabilité distinctes, ce qui peut entraîner des conflits de juridiction et une inégalité de traitement entre les créanciers. De même, lorsqu'un établissement doit être assaini, il se peut que les différents Etats membres aient des approches différentes. Sous le régime de la proposition, ceci ne sera plus le cas.

(1) L'Etat d'origine est celui qui délivre l'agrément sur base duquel un établissement peut prêter des services ou établir des succursales sur tout le territoire de l'Union. Ce sont les autorités compétentes de cet Etat qui exercent contrôle prudentiel sur l'établissement et ses succursales.

Certes, les procédures de liquidation et de restructuration sont et seront, il faut l'espérer, rares; cette proposition de la Commission vise néanmoins à garantir la protection des consommateurs en pareille circonstance. Cela est d'autant plus important que l'on assiste à une explosion des services financiers et à un essor des plans d'épargne et de placement individuels.

Cette Directive a fait l'objet d'une première Proposition en 1985. Elle a été bloquée jusqu'à récemment à cause d'un différend entre le Royaume-Uni et l'Espagne sur le statut de Gibraltar. Une fois la position commune officiellement adoptée par le Conseil, elle sera transmise au Parlement européen pour une deuxième lecture, dans le cadre de la procédure de co-décision de l'Union.

Entreprises d'assurances

L'autre Proposition de Directive devrait suivre le même chemin. Fondée sur une même analyse des problèmes rencontrés et le souci de garantir la protection des assurés, elle prévoit le même type de dispositions en cas de défaillance des entreprises d'assurance. L'assainissement ou la liquidation seront soumises à une seule procédure, ouverte dans l'Etat membre où se trouve le siège de l'établissement (l'Etat d'origine). Elle sera régie par une seule législation, celle de l'Etat d'origine.

La Proposition assure également la protection des créanciers d'assurance (preneurs, assurés, etc.) en leur garantissant un traitement privilégié en cas de liquidation de celle-ci. La Proposition prévoit deux options, laissant aux Etats membres la possibilité de choisir.

- Soit, un privilège spécial, en vertu duquel les créances d'assurance doivent bénéficier d'une priorité absolue sur toutes les autres créances pour la répartition des actifs représentatifs des provisions techniques.
- Soit, un privilège général, en vertu duquel les créances d'assurance doivent bénéficier, pour la répartition de l'ensemble des actifs de l'entreprise d'assurance, d'une priorité absolue sur toutes les autres créances à l'exception des créances sur les salaires, la sécurité sociale, les impôts et les droits réels (lorsqu'un créancier a un droit prioritaire et spécifique sur un actif déterminé, par exemple une hypothèque).

Le texte de ces deux Propositions est disponible sur Internet:
http://europa.eu.int/comm/internal_market

Pour plus d'informations,
vous pouvez contacter

pour les établissements
de crédit

Marc Vereecken
MARKT C-1

TEL: (+32) 0 22 95 79 78

FAX: (+32) 0 22 295 09 92

Markt-C1@cec.eu.int

pour les entreprises
d'assurances

Manuel De Frutos
MARKT C-2

TEL: (+32) 0 22 96 16 50

FAX: (+32) 0 22 99 30 75

Markt-C2@cec.eu.int

Exportation et restitution de biens culturels

Parution d'un Rapport de la Commission

Pour concilier le principe fondamental de la libre circulation des marchandises avec la protection des trésors nationaux, des mesures d'accompagnement du Marché intérieur ont été adoptées lors de la suppression des frontières au 1er janvier 1993. Ainsi, il existe un Règlement (3911/92) concernant l'exportation des biens culturels et une Directive (93/7) relative à la restitution des biens culturels ayant quitté illicitement le territoire d'un Etat membre. Le 25 mai 2000, la Commission a adopté un Rapport qui dresse le bilan de fonctionnement de ces deux instruments juridiques. Il annonce aussi quelques propositions d'adaptation technique du Règlement et de la Directive, notamment pour tenir compte des conséquences du passage à l'euro, sans pour autant proposer des changements fondamentaux.

Le Règlement 3911/92 instaure un contrôle préventif uniforme des exportations des biens culturels aux frontières externes de la Communauté. Il permet aux autorités compétentes des Etats membres (Culture et Douanes), à partir desquels les biens culturels vont être exportés vers un pays tiers, de tenir compte des intérêts des autres Etats membres. Quant à la Directive 93/7, elle sert de complément à cet instrument préventif en prévoyant des mécanismes et

une procédure de restitution de trésors nationaux lorsque ceux-ci ont quitté illicitement le territoire d'un Etat membre.

Le Rapport adopté par la Commission, qui a été transmis au Parlement européen, au Conseil et au Comité Economique et Social, décrit le contenu, le contexte et la mise en œuvre de ces textes. Il constate que le fonctionnement du système établi par le Règlement et la Directive a sensibilisé les Etats membres et les protagonistes du commerce international de biens culturels à la défense d'une meilleure protection de ces biens au niveau européen. Il reconnaît toutefois que son influence sur la diminution du nombre d'exportations illicites de biens culturels a été marginale. Cette situation trouve son origine dans l'existence de lacunes dans la collecte et le transfert des informations, tant entre les Etats qu'à l'intérieur des Etats.



Les deux instruments juridiques ayant été jugés nécessaires et utiles à la protection du patrimoine culturel des Etats membres, la Commission considère que les efforts de sensibilisation devraient être renforcés à l'avenir.

Une structuration de la coopération administrative et des informations à échanger entre les autorités concernées devrait utilement contribuer à améliorer le système mis en place par la Directive et son fonctionnement.

Pour plus d'informations, et copie du Rapport, vous pouvez contacter Carlos Gimeno Verdejo
MARKT D-2
TEL: +32 (0) 22 95 87 59
FAX: +32 (0) 22 99 30 98
Markt-D2@cec.eu.int

Vient de paraître

Brochure sur l'activité des agents en brevets

La Commission européenne vient de faire paraître une brochure intitulée «L'activité de représentation des agents en brevets devant les Offices de brevets dans le cadre du Marché intérieur». Elle est disponible dans les 11 langues officielles de l'Union et son texte peut également être chargé sur le site Internet de la DG Marché intérieur.

A l'heure où les inventions technologiques connaissent un formidable essor, la protection juridique de leurs inventeurs est cruciale et l'intervention des agents en brevets est, à cet égard, déterminante. En effet, la protection de l'inventeur passe par l'obtention d'un brevet décrivant l'invention revendiquée. Une telle obtention nécessite le dépôt d'une demande auprès d'un Office de brevets national et le développement des échanges au sein du Marché intérieur incite un inventeur à voir son invention protégée dans plusieurs Etats membres. L'intervention d'un agent en brevets permet de protéger l'inventeur dans d'autres Etats membres que celui où il est installé.

Dans le cadre de la liberté d'établissement ou de la libre prestation de services, au titre des articles 43 et 49 du Traité CE, l'intervention de l'agent en brevets peut s'exercer dans n'importe quel Etat membre. Cependant, il apparaît que les agents en brevets rencontrent des restrictions dans l'exercice de leurs activités transfrontalières. Il a donc été décidé de préciser et d'expliciter certaines conditions d'application des deux libertés susmentionnées. C'est l'objet de cette brochure dont la diffusion devrait contribuer à clarifier la situation pour cette profession.

Pour plus d'information,
vous pouvez contacter
Virginie Guennelon
MARKT D-4
TEL: +32 (0) 22 95 84 08
FAX: +32 (0) 22 99 30 88
Markt-D4@cec.eu.int

Cette brochure est disponible sur Internet:
http://europa.eu.int/comm/internal_market

Coopération entre fonctionnaires chargés du Marché unique

Soutien à des projets lancés par les Etats membres

Le programme Karolus étant terminé, la Commission cherche de nouvelles pistes pour renforcer la coopération administrative et faire en sorte que les fonctionnaires chargés de l'application de la législation soient mieux à même d'assurer le respect des règles du Marché unique.

Dans ce contexte, la Commission a l'intention d'apporter un soutien financier aux Etats membres pour la mise en œuvre de projets destinés à intensifier cette coopération. Ces projets devraient impliquer un nombre important de fonctionnaires et une aide financière pourra être accordée, par le biais de subventions, à concurrence de 50% des coûts liés, par exemple, à l'organisation de conférences, de séminaires et d'ateliers, à la publication de manuels ou à la mise en œuvre de programmes de formation

spécialisés. Une première tranche de demandes de financement est actuellement à l'étude; une deuxième tranche est attendue pour la fin octobre 2000. Selon les résultats obtenus, cette initiative pourrait servir de projet pilote pour l'élaboration d'une stratégie plus structurée à moyen terme.

Fondé sur une approche individuelle, le programme Karolus (1993-1999) a permis à 700 fonctionnaires chargés de l'application nationale des règles du Marché unique de participer à un stage pratique de plusieurs semaines dans l'administration d'un autre Etat membre (voir SMN 10).

La Commission espère que la nouvelle approche, plus collective, touchera davantage les fonctionnaires directement chargés de l'application des règles du Marché unique.

Pour plus d'informations,
vous pouvez contacter
Peter Curran
MARKT A-I
TEL: +32 (0) 22 96 09 28
FAX: +32 (0) 22 96 09 50
Markt-AI@cec.eu.int

MARCHÉS PUBLICS: UN «PAQUET LÉGISLATIF» POUR SIMPLIFIER ET MODERNISER LE CADRE JURIDIQUE

Le 10 mai 2000, la Commission européenne a adopté un "paquet législatif" pour simplifier et moderniser les Directives marchés publics, répondant ainsi à la demande formulée par tous les acteurs concernés. Ce "paquet législatif" est destiné à insuffler un nouveau dynamisme à la politique européenne des marchés publics. Le Conseil européen de Lisbonne (voir SMN 21) en a reconnu l'importance, et préconisé son adoption et sa mise en œuvre au plus tard en 2002. L'essentiel de ce Dossier spécial y est consacré, nous donnant par ailleurs l'occasion de faire le point sur les négociations internationales et sur la passation électronique des marchés.

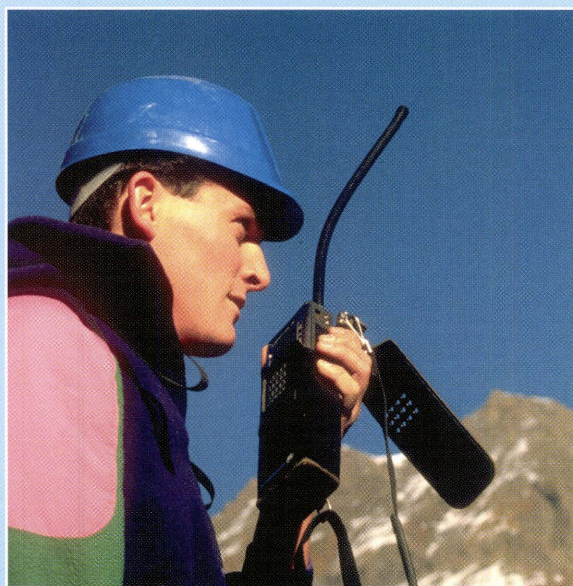
La politique européenne des marchés publics poursuit un objectif ambitieux: celui d'ouvrir à la concurrence européenne ces marchés, traditionnellement fermés et souvent utilisés dans le passé comme instrument des pouvoirs publics pour intervenir dans la vie économique de leurs pays. Il s'agit de faire respecter les principes fondamentaux de la publicité, la transparence et l'égalité de traitement de tous les soumissionnaires pour faire en sorte que le marché soit attribué à l'offre assurant le meilleur rapport qualité/prix.

La Commission est convaincue que des comportements d'achat transparents et concurrentiels conduiront à l'achèvement du Marché intérieur dans ce secteur, à une allocation efficace des ressources publiques et à l'amélioration de la qualité des services d'utilité publique. Ils stimuleront la croissance économique, amélioreront la compétitivité des entreprises et contribueront à la création d'emplois.

Les deux Propositions de Directive adoptées⁽¹⁾ s'inscrivent dans la droite ligne de la *Communication sur les marchés publics dans l'Union européenne*⁽²⁾, adoptée en 1998 (voir SMN 12) après une large consultation des principaux acteurs politiques et économiques, et suite à la publication

d'un Livre vert⁽³⁾. La principale conclusion de cette consultation était la nécessité de simplifier et de clarifier le cadre juridique actuel tout en maintenant la stabilité de ses fondements. Le "paquet législatif" est la réponse de la Commission européenne à cette demande.

• Double objectif



L'objectif poursuivi par le "paquet législatif" est double. Il s'agit, d'une part, de simplifier et de clarifier les Directives communautaires actuelles et, d'autre part, de les adapter aux besoins d'une administration moderne dans un environnement économique en mutation, suite à des phénomènes tels que la libéralisation du secteur des télécommunications ou le passage à la nouvelle économie.

Afin d'accroître la transparence dans le processus d'attribution et de lutter

contre la corruption et le crime organisé, le "paquet législatif" prévoit également des mesures destinées à introduire plus de clarté dans les critères qui déterminent l'attribution du marché et la sélection des soumissionnaires. Les mesures proposées s'articulent autour de trois axes: simplification, adaptation et modernisation.

• Simplification

Les réponses au Livre vert de 1996 avaient insisté sur la nécessité de simplifier les Directives actuelles tout en main-

(1) Proposition de Directive du Parlement européen et du Conseil relative à la coordination des procédures de passation des marchés publics de fournitures, de services et de travaux; COM(2000) 275 final du 10 mai 2000; non encore publiée au JOCE et Proposition de Directive du Parlement européen et du Conseil portant coordination des procédures de passation des marchés dans les secteurs de l'eau, de l'énergie et des transports; COM(2000) 276 final du 10 mai 2000; non encore publiée au JOCE. Disponibles sur Internet.

(2) COM (98) 143 final du 11 mars 1998.

(3) Les marchés publics de l'Union européenne: pistes de réflexion pour l'avenir; COM (96) 583 final du 27 novembre 1996.

14% du PIB

Les marchés publics, c'est-à-dire ceux ayant pour objet la réalisation de travaux publics ainsi que les achats de biens et de services par les administrations publiques et les entreprises qui gèrent des services d'utilité publique, représentent environ 14% du PIB de l'Union (soit quelque 1000 milliards d'euros ou environ la moitié de l'économie allemande).

tenant la stabilité de leurs fondements. La Commission a fait sienne cette demande. Les amendements proposés ne correspondent pas à une sur-réglementation. Ils visent au contraire à rendre plus flexibles et plus claires les règles et les procédures.

Dans le respect du principe de l'économie législative, la Commission a décidé de maintenir l'acquis dans la mesure du possible et de ne proposer des nouvelles mesures que lorsqu'elles sont nécessaires pour moderniser les marchés publics. L'élément central du "paquet législatif" est donc la simplification par la clarification du droit existant.

L'objectif de la simplification est que les nouvelles Directives soient plus facilement compréhensibles par tout un chacun impliqué dans des achats publics, qu'il soit acheteur ou fournisseur.

Il est important que les efforts de la Commission pour clarifier et simplifier les textes se poursuivent également au sein du Conseil et du Parlement au cours de la procédure de co-décision, en particulier lors de compromis politiques. Les anciennes Directives ont été clarifiées, codifiées et refondues en un seul texte cohérent, conçu comme un véritable vade-mecum destiné à guider les utilisateurs à travers toutes les étapes de la procédure. Le fait que la Commission présente une codification et refonte des textes et non pas un texte modifiant le droit existant et contenant exclusivement les dispositions qui ont changé, doit être interprété comme un acte de clarté et de simplification. Cette détermination ne devrait pas être utilisée pour ouvrir "la boîte de Pandore" et remettre en cause trois décennies d'acquis communautaire en matière de marchés publics. Plusieurs exemples illustrent cet effort de simplification.

- Les trois anciennes Directives couvrant respectivement les achats de fournitures⁽⁴⁾, de services⁽⁵⁾, et de travaux⁽⁶⁾ ont été codifiées et refondues dans un seul texte cohérent, ce qui a permis de réduire le nombre d'articles de presque la moitié.
- Les nouvelles dispositions sont présentées de manière plus conviviale: elles ont été ordonnées pour suivre l'ordre logique d'une procédure d'attribution.
- La nouvelle structure ainsi que les nouvelles dispositions sont conçues comme un véritable vade-mecum destiné à guider les utilisateurs à travers toutes les étapes de la procédure de passation.
- Les seuils qui déterminent l'application des nouveaux textes ont également été simplifiés et sont désormais exprimés en termes d'euros et non pas en termes de "droits de tirage spéciaux".

• Adaptation

L'une des demandes récurrentes lors de la consultation qui est à l'origine des propositions de la Commission, était la modernisation des procédures de passation pour les adapter aux besoins des administrations du 21^{ème} siècle.

Les nouvelles Propositions assouplissent donc certaines dispositions jugées trop rigides pour permettre d'atteindre l'objectif de l'achat au meilleur rapport qualité/prix. Les exemples suivants illustrent cet effort d'adaptation.

- Dans des marchés particulièrement complexes et en évolution constante, comme, par exemple, dans le domaine de la haute technologie, les acheteurs connaissent leurs besoins mais ignorent à l'avance la meilleure solution technique pour les satisfaire. Par conséquent, dans de tels cas, une discussion du contrat et un dialogue entre acheteurs et fournisseurs s'avère nécessaire. Or, les procédures de droit commun prévues par les Directives actuelles ne laissent qu'une marge très réduite pour la discussion au cours de la procédure d'adjudication et sont donc perçues comme trop rigides pour ce type de situation. C'est pourquoi, pour les marchés complexes une nouvelle modalité d'achat permettra un "dialogue" entre les pouvoirs adjudicateurs et les soumissionnaires pour définir les conditions du marché. La nouvelle procédure prévoit également des garanties pour que ce "dialogue" n'ait pas lieu au détriment des principes de transparence et d'égalité de traitement.
- Dans des marchés en constante évolution, tels les marchés de produits et services dans le domaine des technologies de l'information, il est difficilement justifiable, d'un point de vue économique, de lier les acheteurs publics à des prix et des conditions fixes. Or, les acheteurs publics ressentent de plus en plus le besoin de gérer leurs achats sur le long terme. Afin de permettre aux administrations de bénéficier d'économies d'échelle découlant d'une politique d'achats à long terme et pour garantir la sécurité d'approvisionnement et la flexibilité nécessaire lors d'achats répétitifs, le "paquet législatif" suit une approche plus flexible en matière d'accords-cadres. Il s'agit de permettre aux acheteurs publics, sous certaines conditions, de réaliser des achats à de meilleures conditions sans devoir répéter les procédures pour chaque achat.
- Les acheteurs publics disposeront davantage de flexibilité dans la définition de l'objet du marché: les nouvelles dispositions clarifient que les acheteurs publics peuvent spécifier leurs exigences en termes de performances et non pas seulement en termes de normes.

(4) Directive 93/36/CEE telle que modifiée par la Directive 97/52/CE du 13 octobre 1997.

(5) Directive 92/50/CEE telle que modifiée par la Directive 97/52/CE du 13 octobre 1997.

(6) Directive 93/37/CEE telle que modifiée par la Directive 97/52/CE du 13 octobre 1997.

PUBLIC PROCUREMENT: A "LEGISLATIVE PACKAGE" TO SIMPLIFY AND MODERNISE THE LEGAL FRAMEWORK

On 10 May 2000, the European Commission adopted a "legislative package" to simplify and modernise the public procurement Directives. This "legislative package" is designed to give a new dynamism to European public procurement policy. The Lisbon European Council (see SMN 21) acknowledged the importance of this package and recommended its adoption and implementation by 2002. The majority of this Special Feature is devoted to it, while also giving us the opportunity to take stock of the international negotiations and electronic procurement.

European public procurement policy has an ambitious objective: to open up to European competition these markets, which have been traditionally closed and often used in the past by public authorities as a way of intervening in their countries' economies. This means ensuring that the fundamental principles of advertising, transparency and equal treatment for all tenderers are respected to ensure that contracts are awarded to the tenderer offering best value for money.

The Commission is convinced that transparent and competitive procurement procedures will lead to the completion of the Internal Market in this sector, effective allocation of public resources and an improvement in the quality of public services. They will stimulate economic growth, increase the competitiveness of companies and contribute to job creation.

The two proposals for a Directive that were adopted⁽¹⁾ fall under the *Communication on Public Procurement in the European Union*⁽²⁾, adopted in 1998 (see SMN 12) after broad consultation of the principal political and economic actors, and following the publication of a Green Paper⁽³⁾. The main conclusion of this consultation was the need to simplify and clarify the current legal framework while maintaining the

premises on which it is based. The "legislative package" is the European Commission's response to this request.

• Two-fold objective

The "legislative package" has two main objectives. Firstly, it aims to simplify and clarify the current Community Direc-

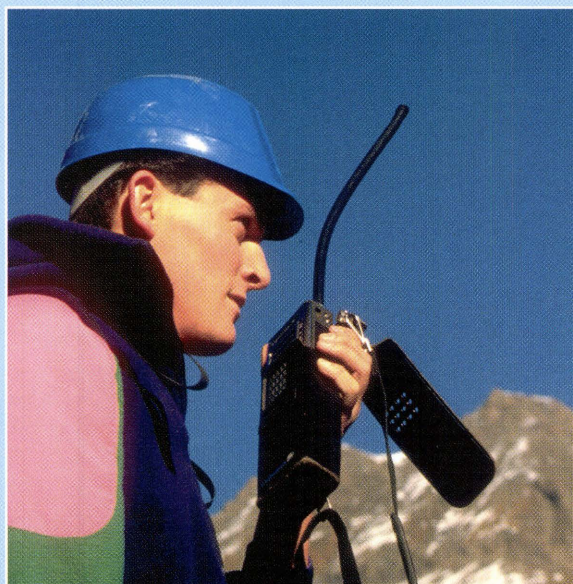
tives in this area and, secondly, it aims to adapt them to the needs of a modern administration in a changing economic environment, following events such as the liberalisation of the telecommunications sector and the move to the new economy.

In order to increase transparency in the award process and to combat corruption and organised crime, the "legislative package" also includes measures designed to ensure greater clarity in the criteria determining the award of the contract

and the selection of tenderers. The measures proposed are based on three main principles: simplification, adaptation and modernisation.

• Simplification

Responses to the 1996 Green Paper stressed the need to simplify the current Directives while maintaining the premises on which they are based. The Commission agreed with this request. The proposed changes do not represent over-



(1) Proposal for a European Parliament and Council Directive concerning the coordination of the procedures for the award of public service contracts, public supply contracts and public works contracts; COM(2000)275 final of 10 May 2000; not yet published in the OJ; and Proposal for a European Parliament and Council Directive coordinating the procurement procedures of entities operating in the water, energy and transport sectors; COM(2000)276 final of 10 May 2000; not yet published in the OJ. Available on the Internet.

(2) COM(98)143 final of 11 March 1998.

(3) Public procurement in the European Union: Exploring the way forward; COM(96)583 final of 27 November 1996.

14% of GDP

Public procurement, i.e. those contracts relating to the completion of public works as well as the purchase of goods and services by the public authorities and companies that manage public services, accounts for around 14% of the Union's GDP (i.e. approximately EUR 1 000 billion or the equivalent of half the German economy).

regulation; they rather aim to provide the rules and procedures with greater flexibility and clarity.

With a view to keeping new legislation to a minimum, the Commission has decided to retain the *acquis* as far as possible and to propose new measures only where they are necessary to modernise public procurement. The key element of the "legislative package" is therefore simplification through clarification of the existing laws.

The aim of simplification is to ensure that the new Directives are easier to understand for everybody who is involved in public procurement, either as a buyer or as a supplier.

It is important that the Commission's efforts to clarify and simplify the texts are continued within the Council and Parliament during the codecision procedure, particularly when political agreements must be reached.

The old Directives have been clarified, consolidated and recast in a single coherent text, designed as a *vade mecum* to guide users through all the stages of the procedure. The fact that the Commission is consolidating and recasting the texts, rather than putting forward a text amending the existing legislation and containing only the provisions that have changed, should be interpreted as a measure to provide greater clarity and simplification. This determination should not be used to open "Pandora's box" and call into question three decades of "*acquis communautaire*" in the field of public procurement. Several examples illustrate this simplification effort.

- The three old Directives, covering the purchase of supplies⁽⁴⁾, services⁽⁵⁾, and works⁽⁶⁾ respectively, have been codified and recast in a single coherent text, which has made it possible to reduce the number of articles by almost half.
- The new provisions are presented in a more user-friendly manner: they have been set out in such a way as to reflect the normal order of an award procedure.
- The new structure and the new provisions are designed as a *vade mecum* to guide users through all the stages of the award procedure.
- The thresholds that determine the application of the new texts have also been simplified and will be expressed in euros instead of "special drawing rights".

• Adaptation

One of the recurring demands during the consultation on which the Commission proposals were based was the modernisation of the award procedures to adapt them to the administrative requirements of the 21st century. The new proposals accordingly relax some of the provisions that were considered too inflexible to achieve the objective of best value for money. The following examples illustrate this adaptation effort.

- In markets that are particularly complex and constantly changing, such as the high technology sector, buyers are aware of their needs but do not initially think about the best technical solution to meet them. Dialogue between the buyers and the suppliers and discussion of the contract is therefore necessary in such cases. However, the procedures provided for in general law under the current directives leave only a very small margin for discussion during the tendering procedure and are thus considered to be too inflexible for this type of situation. This is why, for complex markets, new procurement arrangements will allow a "dialogue" between awarding authorities and tenderers to determine the contract conditions. The new procedure will also offer guarantees that the principles of transparency and equal treatment will not be adversely affected by this "dialogue".
- In markets that are constantly changing, such as the products and services markets in the field of information technology, it is difficult to justify, from an economic point of view, public-sector buyers being linked to fixed prices and conditions. Indeed, public-sector buyers are increasingly feeling the need to manage their purchases in the long term. In order to enable administrations to benefit from economies of scale flowing from a long-term procurement policy and to guarantee security of supply and the necessary flexibility for recurring purchases, the "legislative package" adopts a more flexible approach towards framework contracts. This will enable public-sector buyers, in certain circumstances, to make purchases under better conditions without having to repeat the procedures for each purchase.
- Public-sector buyers will enjoy more flexibility in defining the purpose of the contract: under the new provisions, public-sector buyers may specify their requirements not only in terms of standards but also in terms of performance.

• Modernisation

Although the present Directives were updated in the 1990s, they date back to the 1970s. Despite the fact that the rules

(4) Directive 93/36/EEC as amended by Directive 97/52/EC of 13 October 1997.

(5) Directive 92/50/EEC as amended by Directive 97/52/EC of 13 October 1997.

(6) Directive 93/37/EEC as amended by Directive 97/52/EC of 13 October 1997.

ÖFFENTLICHES AUFTRAGSWESEN: KOMMISSION SCHLÄGT VEREINFACHUNG UND MODERNISIERUNG DES RECHTLICHEN RAHMENS VOR

Nr. 22

Juli 2000

Single Market
news

Spezial-Dossier

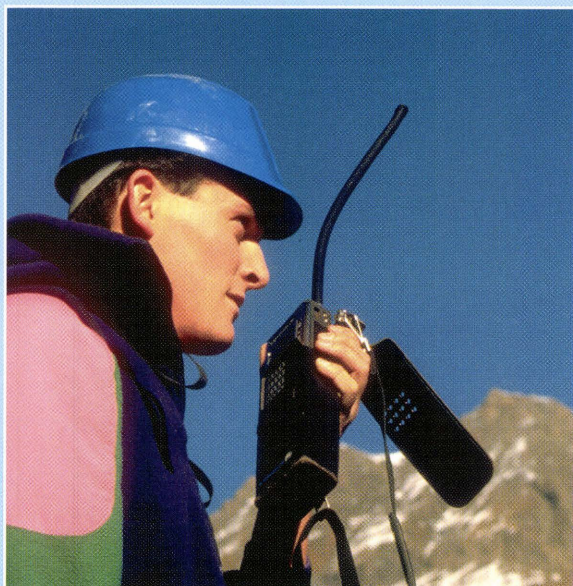
Am 10. Mai 2000 hat die Europäische Kommission ein Gesetzgebungspaket zur Vereinfachung und Modernisierung der Richtlinien im öffentlichen Auftragswesen verabschiedet, das der europäischen Politik in diesem Bereich neue Dynamik verschaffen soll. Der Europäische Rat von Lissabon (siehe SMN 21) hat auf die Bedeutung dieser Initiative hingewiesen und befürwortet deren Verabschiedung und Umsetzung bis spätestens 2002. Neben Erläuterungen zu diesem Paket enthält das vorliegende Spezial-Dossier auch einen Lagebericht über internationale Aspekte in diesem Bereich sowie über die elektronische Auftragsvergabe.

Die europäische Politik im Bereich des öffentlichen Auftragswesens verfolgt ein ehrgeiziges Ziel, nämlich die Öffnung von Aufträgen, die traditionell abgeschottet sind und bislang von der öffentlichen Hand häufig zur Intervention in den jeweiligen Volkswirtschaften benutzt wurden, für den europäischen Wettbewerb. Dabei sollen die Einhaltung der Grundprinzipien von Werbung, Transparenz und Gleichbehandlung aller Mitbewerber sichergestellt werden, damit Aufträge demjenigen Bieter zugeteilt werden, der das beste Preis-Leistungs-Verhältnis gewährleistet. Die Kommission ist überzeugt, daß ein transparentes und wettbewerbsorientiertes Kaufverhalten zur Vollendung des Binnenmarktes in diesem Bereich, zu einem sinnvollen Einsatz der öffentlichen Mittel und zur Qualitätsverbesserung der öffentlichen Dienstleistungen führen wird. Dies wird das Wirtschaftswachstum fördern, die Wettbewerbsfähigkeit der Unternehmen verbessern und zur Schaffung neuer Arbeitsplätze beitragen.

Die beiden Richtlinienvorschläge⁽¹⁾ sind eine direkte Folge aus der Mitteilung über das öffentliche Auftragswesen in der Europäischen Union⁽²⁾, die 1998 nach ausführlicher Anhörung der politischen und wirtschaftlichen Hauptbeteiligten und Veröffentlichung eines Grünbuches⁽³⁾ angenommen wurde (siehe SMN 12). Die wichtigste Schlußfolgerung dieser Anhörung war die Notwendigkeit, den derzeitigen Rechts-

rahmen zu vereinfachen und zu verdeutlichen, wobei die bestehenden Grundlagen beibehalten werden sollen. Das Gesetzgebungspaket ist die Antwort der Europäischen Kommission auf diese Anforderung.

• Zweifaches Ziel



Das Gesetzgebungspaket verfolgt ein zweifaches Ziel. Einerseits geht es darum, die derzeitigen Gemeinschaftsrichtlinien zu vereinfachen und zu erläutern, andererseits darum, diese Richtlinien an die Bedürfnisse einer modernen Verwaltung in einem Wirtschaftsumfeld anzupassen, das sich infolge neuer Entwicklungen, wie etwa der Liberalisierung des Telekommunikationssektors oder des Übergangs zur neuen Wirtschaft, im Umbruch befindet.

Im Hinblick auf eine erhöhte Transparenz beim Zuteilungsverfahren und die Bekämpfung von Kor-

ruption und organisiertem Verbrechen sieht das Gesetzgebungspaket auch Maßnahmen zur Schaffung größerer Klarheit bei den Kriterien vor, die zur Zuteilung eines Auftrags und zur Auswahl der Bewerber führen.

Die vorgeschlagenen Maßnahmen basieren auf drei Prinzipien: Vereinfachung, Anpassung und Modernisierung.

• Vereinfachung

Die Antworten auf das Grünbuch von 1996 hatten die Notwendigkeit der Vereinfachung der derzeitigen Richtlinien

(1) Richtlinienvorschlag des Europäischen Parlaments und des Rates zur Koordinierung der Verfahren zur Vergabe von öffentlichen Liefer-, Dienstleistungs- und öffentlichen Bauaufträgen; KOM (2000) 275 endg. vom 10. Mai 2000, noch nicht im ABl. veröffentlicht; und Richtlinienvorschlag des Europäischen Parlaments und des Rates zur Koordinierung der Verfahren zur Vergabe von öffentlichen Aufträgen in den Bereichen Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung; KOM (2000) 276 endg. vom 10. Mai 2000, noch nicht im ABl. veröffentlicht. Im Internet verfügbar.

(2) KOM (98) 143 endg. vom 11. März 1998.

(3) Das öffentliche Auftragswesen in der Europäischen Union: Überlegungen für die Zukunft; KOM (96) 583 endg. vom 27. November 1996.

14% des BIP

Das öffentliche Auftragswesen, das heißt Aufträge, deren Gegenstand die Durchführung öffentlicher Arbeiten ist sowie der Erwerb von Gütern und Dienstleistungen durch öffentliche Verwaltungen und Unternehmen, die öffentliche Dienstleistungen verwalten, umfaßt ca. 14% des BIP der Union (dies entspricht ca. 1000 Mrd. Euro oder ungefähr der Hälfte der deutschen Volkswirtschaft).

betont, wobei aber die bestehenden Grundlagen aufrecht-erhalten werden sollen. Auch die Kommission hat sich dieser Sichtweise angeschlossen. Die vorgeschlagenen Abänderungen stellen keine Überreglementierung dar, sondern zielen im Gegenteil darauf, die Regeln und Verfahren flexibler und deutlicher zu gestalten.

Im Bemühen, neue Gesetzgebungsmaßnahmen auf ein Minimum zu beschränken, hat die Kommission beschlossen, die Errungenschaften soweit wie möglich aufrechtzuerhalten und nur dann neue Maßnahmen vorzuschlagen, wenn diese zur Modernisierung des Auftragswesens erforderlich sind. Das zentrale Element des Gesetzgebungspakets ist daher die Verdeutlichung des bestehenden Rechts.

Die Vereinfachung zielt darauf, die neuen Richtlinien so zu formulieren, daß sie für jeden, der als Käufer oder Lieferant mit dem öffentlichen Beschaffungswesen befaßt ist, leichter verständlich sind.

Es ist wichtig, daß die Bemühungen der Kommission zur Verdeutlichung und Vereinfachung der Texte auch innerhalb des Rates und des Parlaments im Rahmen des Mitentscheidungsverfahrens, insbesondere bei politischen Kompromissen, fortgesetzt werden.

Die bisherigen Richtlinien wurden erläutert, kodifiziert und zu einem Gesamttext zusammengefaßt, der wie ein Leitfaden aufgebaut ist, der die Benutzer durch alle Etappen des Verfahrens führen soll. Die Tatsache, daß die Kommission eine Kodifizierung und Überarbeitung der Texte vorlegt und nicht einen Text, mit dem das bestehende Recht geändert wird und der ausschließlich die abgeänderten Vorschriften enthält, spiegelt das Bemühen um Klarheit und Vereinfachung wider. Diese Entschlossenheit darf nicht dazu benutzt werden, die „Büchse der Pandora“ zu öffnen und drei Jahrzehnte gemeinschaftlicher Errungenschaften im öffentlichen Auftragswesen in Frage zu stellen. Folgende Beispiele belegen die Vereinfachungsbemühungen.

- Die drei bisherigen Richtlinien, die sich auf Liefer-⁽⁴⁾, Dienstleistungs-⁽⁵⁾ bzw. öffentlichen Bauaufträge⁽⁶⁾ beziehen, wurden kodifiziert und in einem einzigen Text zusammengefaßt, so daß die Anzahl der Artikel um fast die Hälfte reduziert werden konnte.
- Neue Vorschriften werden benutzerfreundlicher dargestellt: sie sind so geordnet, daß sie die normale Abfolge eines Vergabeverfahrens widerspiegeln.
- Die neue Struktur sowie die neuen Vorschriften sind als Leitfaden aufgebaut, der die Benutzer durch alle Etappen des Vergabeverfahrens führt.
- Die Grenzwerte, mit denen der Anwendungsbereich der neuen Texte festgelegt wird, sind ebenfalls vereinfacht worden und werden künftig in Euro und nicht mehr in „Sonderziehungsrechten“ ausgedrückt.

• Anpassung

Eine der ständig wiederkehrenden Anfragen bei der den Vorschlägen der Kommission zugrundeliegenden Anhörung betraf die Modernisierung der Vergabeverfahren, um sie an die Bedürfnisse der Verwaltungen im 21. Jahrhundert anzupassen. Mit den neuen Vorschlägen werden daher bestimmte Vorschriften gelockert, die hinsichtlich der Erreichung eines optimalen Preis-Leistungs-Verhältnisses als zu starr angesehen wurden. Folgende Beispiele verdeutlichen diese Anpassungsbemühungen:

- Auf besonders komplexen Märkten, die sich ständig weiterentwickeln, wie z.B. im Hochtechnologiebereich, kennen die Käufer ihre Bedürfnisse, wissen aber nicht im voraus, welche die für sie beste technische Lösung ist. Folglich sind in solchen Fällen ein Dialog zwischen Käufern und Lieferanten sowie Diskussionen über den Vertrag erforderlich. Allerdings wird bei den derzeit vorgesehenen Verfahren des Gemeinschaftsrechts der Diskussion im Laufe des Ausschreibungsverfahrens nur ein sehr begrenzter Spielraum eingeräumt, so daß die bestehenden Richtlinien für derartige Situationen als nicht flexibel genug angesehen werden. Daher wird für komplexe Märkte ein neuer Modus einen „Dialog“ zwischen öffentlichen Auftraggebern und Bewerbern im Hinblick auf die Festlegung der Vertragsbedingungen ermöglichen. Das neue Verfahren sieht außerdem Garantien vor, damit dieser „Dialog“ nicht auf Kosten der Grundsätze der Transparenz und der Gleichbehandlung stattfindet.
- Auf Märkten in ständiger Entwicklung, wie etwa bei Produkten und Dienstleistungen im Bereich der Informationstechnologie, ist es aus wirtschaftlicher Sicht kaum zu rechtfertigen, öffentliche Käufer an feste Preise und Bedingungen zu binden. Andererseits ist es für die öffentlichen Käufer zunehmend notwendig, ihre Einkäufe langfristig zu planen. Um den Verwaltungen zu ermöglichen, von Größenvorteilen zu profitieren, die sich aus einer langfristigen Einkaufspolitik ergeben, und um die Versorgungssicherheit und die für wiederkehrende Einkäufe erforderliche Flexibilität zu gewährleisten, verfolgt das Gesetzgebungspaket im Bereich der Rahmenverträge einen flexibleren Ansatz. Dabei soll es öffentlichen Käufern unter bestimmten Bedingungen ermöglicht werden, zu besseren Bedingungen einzukaufen, ohne die Verfahren bei jedem Erwerb erneut durchlaufen zu müssen.
- Öffentliche Käufer werden über größere Flexibilität bei der Definition des Vertragsgegenstands verfügen, denn nach den neuen Vorschriften können sie ihre Erfordernisse nicht nur in bezug auf Normen, sondern auch in bezug auf Leistungen spezifizieren.

(4) Richtlinie 93/36/EWG, geändert durch Richtlinie 97/52/EG vom 13. Oktober 1997.

(5) Richtlinie 92/50/EWG, geändert durch Richtlinie 97/52/EG vom 13. Oktober 1997.

(6) Richtlinie 93/37/EWG, geändert durch Richtlinie 97/52/EG vom 13. Oktober 1997.



• Modernisierung

Die derzeit geltenden, in den neunziger Jahren aktualisierten, Richtlinien stammen noch aus den siebziger Jahren. Selbst wenn die Regeln und Grundsätze des Vertrages, auf denen die Politik des Beschaffungswesens beruht, unverändert bleiben, hat sich Europa seit der Verabschiedung der ersten Richtlinien über das öffentliche Auftragswesen ganz erheblich verändert.

Daher enthält das Gesetzgebungspaket Änderungen, die aufgrund der Umwälzungen in den Informationstechnologien sowie infolge der Liberalisierung im Bereich der Netzbetreiber erforderlich wurden. Folgende Beispiele verdeutlichen diese Modernisierungsbemühungen:

- Der Europäische Rat von Lissabon hat daran erinnert, daß der Übergang zur „neuen digitalen, wissensbasierten Wirtschaft“ dringliche Maßnahmen erfordert, um es Europa zu ermöglichen, sein elektronisches Potential voll zu nutzen und seine Konkurrenten in diesem Bereich einzuholen. Die elektronische Auftragsvergabe ist also eines der wesentlichen Elemente des Pakets. Sie wird den öffentlichen Behörden ermöglichen, eine effizientere Einkaufspolitik zu betreiben, und eine breitere Beteiligung der Unternehmen fördern. Die neuen Vorschriften ermutigen die öffentlichen Behörden, stärker von elektronischen Möglichkeiten Gebrauch zu machen, z.B. um gegebenenfalls die Veröffentlichungsfristen oder die Frist für die Angebotsabgabe zu verkürzen.
- Im Hinblick auf den unterschiedlichen Liberalisierungsstand im Bereich der Telekommunikation und in den anderen Bereichen, die durch die Richtlinie über die sogenannten „speziellen“ Sektoren⁽⁷⁾ abgedeckt sind (Wasser, Energie und Verkehr), beinhaltet das Gesetzgebungspaket zwei verschiedene Lösungen. Infolge der Liberalisierung

und des effektiven Wettbewerbs im Telekommunikationssektor sehen die neuen Vorschriften den Ausschluß dieses Sektors aus dem Anwendungsbereich der Richtlinie vor. Für die anderen Sektoren, die künftig eine ähnliche Entwicklung durchlaufen könnten, sieht das Gesetzgebungspaket einen Mechanismus vor, der ihren Ausschluß erlaubt, sobald Liberalisierung und effektiver Wettbewerb Wirklichkeit geworden sind.

• Fazit

Das Gesetzgebungspaket für das öffentliche Auftragswesen wird in Kürze Gegenstand einer Prüfung durch den Rat und das Parlament im Rahmen des Mitentscheidungsverfahrens sein. Das Vorankommen bei diesem Thema zählt zu den Prioritäten der französischen Präsidentschaft. Es ist nicht ausgeschlossen, daß der Rat noch vor Jahresende eine politische Übereinkunft über das „Gesetzgebungspaket“ erzielt. Außerdem hatte Kommissar Bolkestein bei der Vorstellung dieser Initiative im Parlament im Mai diesen Jahres gefordert, daß umgehend ein Berichterstatter zur Ausarbeitung einer Stellungnahme ernannt wird. Das Parlament hat sehr rasch reagiert, indem es Herrn Stefano Zappala' zum Berichterstatter ernannt hat. All dies läßt darauf hoffen, daß die Diskussionen im Rat und im Parlament die Einhaltung der Zielsetzung des Europäischen Rates von Lissabon ermöglichen werden, nämlich das Inkrafttreten des Gesetzgebungspaketes bis 2002.

(7) Richtlinie 93/38/EWG zur Koordinierung der Auftragsvergabe durch Auftraggeber im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor vom 14. Juni 1993, geändert durch Richtlinie 94/22/EG vom 30. Mai 1994 und Richtlinie 98/4/EG vom 16. Februar 1998.

Beide Richtlinienentwürfe sind über Internet verfügbar:
<http://simap.eu.int>

Für weitere Informationen
wenden Sie sich bitte an:

Lucia Moisello
MARKT B-2

TEL: +32 (0) 22 95 73 20

FAX: +32 (0) 22 99 30 49

Markt-B2@cec.eu.int

oder

Claudio Romanini
MARKT B-2

TEL: +32 (0) 22 96 23 60

FAX: +32 (0) 22 99 30 49

Markt-B2@cec.eu.int

Internationale Aspekte

Die Europäische Kommission ist auch international aktiv mit dem Ziel, das öffentliche Auftragswesen in Drittländern weiter zu öffnen und dadurch Handelsschranken zu beseitigen, die für europäische Interessen schädlich sind.

Sie versucht, auf annehmbare Beschaffungsregeln hinzuwirken, die für alle Mitgliedsländer der Welthandelsorganisation (WTO) gelten. Zur Zeit deckt das Government Procurement Agreement (GPA), das nur für einige WTO-Parteien⁽¹⁾ gilt, als einziges WTO-Instrument das öffentliche Auftragswesen ab. Es wird gegenwärtig an einer Überprüfung des GPA gearbeitet, um es flexibler und für andere Länder attraktiver zu gestalten.

Abgesehen vom GPA, führt die WTO Diskussionen über ein Abkommen über die Transparenz beim öffentlichen Auftragswesen (TGP), bei dem alle WTO-Mitglieder Vertragsparteien sein werden. Die EU unterstützt dies, ist aber der Ansicht, daß Transparenz nur ein erster Schritt hin zu ehrgeizigeren Regeln beim öffentlichem Auftragswesen ist. Künftige Verhandlungen im Rahmen des allgemeinen WTO-Abkommens über den Handel mit Dienstleistungen (GATS) könnten ebenfalls zu multilateralen Regeln hinsichtlich der öffentlichen Auftragswesens bei Dienstleistungen führen.

Die EU hat ein klares Interesse an der Öffnung derjenigen Bereiche des öffentlichen Auftragswesens, die noch nicht von WTO-Instrumenten erfaßt werden. Daher beinhalten bilaterale Handelsabkommen wie z.B. die kürzlich mit Mexiko und der Schweiz vereinbarten, oder jene, die z.Z. mit Chile und den MERCOSUR-Ländern verhandelt wer-

den, normalerweise ein Kapitel über öffentliches Auftragswesen.

Besonders stark ist die EU daran interessiert, benachbarte Volkswirtschaften in die Reichweite des öffentlichen Auftragswesens der EU zu bringen. Daher sehen die Europa-Abkommen zwischen der EG und den Kandidatenländern nach einer Übergangszeit die Ausrichtung der entsprechenden Gesetzgebung in diesen Ländern am gemeinschaftlichen rechtlichen Besitzstand vor. Ein analog gelagertes Abkommen wird gegenwärtig mit der Türkei ausgehandelt.

Weitere Verhandlungen sollen mit einigen Staaten der westlichen Balkanregion geführt werden. Diesen Staaten, die Kroatien, die frühere jugoslawische Republik Mazedonien (FYROM) und Albanien umfassen, werden neue Stabilitäts- und Kooperationsabkommen angeboten werden, die auch Vorschriften zum öffentlichen Auftragswesen enthalten, die den in den Europa-Abkommen enthaltenen ähnlich sind. Länder der früheren Sowjetunion, wie z.B. Rußland, die Ukraine oder die zentralasiatischen Republiken, haben sogenannte Partnerschafts- und Kooperationsabkommen geschlossen, nach denen die Parteien zusammenarbeiten sollen, um Bedingungen für eine offene und wettbewerbsfähige Vergabe von Verträgen für Waren und Dienstleistungen zu entwickeln.

(1) Die GPA-Parteien sind: die Europäische Union und ihre Mitgliedstaaten, Kanada, Hongkong (China), Israel, Japan, Korea, Liechtenstein, Aruba (Niederlande), Norwegen, Singapur, die Schweiz und die Vereinigten Staaten.

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an:

Jose Luis Buendía

MARKT B-4

TEL.: +32 (0) 22 96 56 76

FAX: +32 (0) 22 95 01 27

Markt-B4@cec.eu.int

oder

Markus Ritter

MARKT B-4

TEL.: +32 (0) 22 99 35 45

FAX: +32 (0) 22 95 01 27

Markt-B4@cec.eu.int

Elektronische Auftragsvergabe

Der im März abgehaltene Gipfel von Lissabon (siehe SMN 21) gab einen neuen Impuls hinsichtlich der Nutzung elektronischer Mittel im öffentlichen Auftragswesen. Die Mitgliedstaaten haben ihre volle Unterstützung für die „e-Europa“-Initiative gegeben, die das „online-Regieren“ fordert und von der Kommission im Dezember 1999 gestartet wurde. Hinsichtlich des öffentlichen Beschaffungswesens legen die Schlußfolgerungen des Gipfels fest, daß die Kommission, der Rat und die Mitgliedstaaten garantieren sollten, daß Gemeinschafts- und Regierungsaufträge bis 2003 online stattfinden. Diese neue Herausforderung für e-Europa spiegelt die 1998 verabschiedete Mitteilung der Kommission über das öffentliche Auftragswesen in der EU wider, in der die Kommission die aktive Teilnahme aller Hauptakteure forderte, um so die Entwicklung eines europaweiten Umfeldes für die Auftragsvergabe anzuregen.

In den letzten Jahren hat die Kommission mit dem SIMAP-Projekt bereits gebrauchsfertige Instrumente geliefert, wie z.B. das Internet-Mitteilungssystem, das von europäischen Vertragspartnern bereits zur Ausarbeitung, zur Validation und zur Übertragung ihrer Mitteilungen zur Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften verwendet wird. So wurde ein direkter und kostenloser Zugriff zu Beschaffungsgelegenheiten erreicht. Im Interesse größerer Effizienz sind ein Gemeinschaftsvokabular für öffentliche Aufträge (CPV) und Standardschreiben (für Mitteilungen, die im Amtsblatt veröffentlicht werden sollen) entwickelt worden.

Die Kommission hat auch die Initiativen für eine progressive Anpassung des rechtlichen Rahmens ergriffen. Daher hat sich das Auftragswesen durch eine Reihe von Rechtsinstrumenten vom Quasi-Verbot elektronischer Mittel zur Möglichkeit fortentwickelt, das gesamte Verfahren vollständig elektronisch zu betreiben (Mitteilung, Verbreitung von Mitteilungen und Ausschreibungsdokumenten, Einreichung von Angeboten...).

Jetzt muß die Möglichkeit untersucht werden, weiter zu gehen. Die bloße Einführung elektronischer Mittel in die bestehenden Verfahren reicht nicht aus. Es ist nun von entscheidender Bedeutung, die durch Informations- und Kommunikationstechnologien gebotene Auswahl neuer Möglichkeiten auszuloten und neue Beschaffungswege vorzusehen. Die Herausforderung ist nunmehr, Instrumente, Praktiken und andere Möglichkeiten des elektronischen Geschäftsverkehrs im öffentlichen Auftragswesen einzusetzen.

Mit anderen Worten: Wie weit können die neuen Methoden, die gegenwärtig im Business-to-Business-Bereich genutzt werden, für den Gebrauch durch Vergabeinstanzen angepaßt werden angesichts der spezifischen Rolle und Funktion des öffentlichen Dienstes sowie der geltenden rechtlichen Grenzen?

Webseite: <http://simap.eu.int>

Für mehr Informationen wenden Sie sich bitte an:

Paraskevi Michou

MARKT B-4

TEL.: +32 (0) 22 95 34 37

FAX: +32 (0) 22 95 01 27

Markt-simap@cec.eu.int

oder

Cécile Perrin

MARKT B-4

TEL.: +32 (0) 22 95 47 08

FAX: +32 (0) 22 95 01 27

Markt-simap@cec.eu.int



and principles of the Treaty, on which the public procurement policy is based, are still the same, Europe has undoubtedly undergone quite significant changes since the adoption of the first Directives on public procurement.

The "legislative package" thus integrates the necessary changes resulting from the information technology revolution and the liberalisation of the field of network operators. The following examples illustrate this modernisation effort.

- The Lisbon European Council highlighted that the move to the "new digital, knowledge-based economy" required urgent measures to enable Europe to exploit fully its electronic potential and to catch up with its competitors in this field. Electronic procurement is therefore one of the key elements of this "legislative package"; it will enable the public authorities to make more effective purchases and will encourage broader participation of companies. The new provisions encourage the public authorities to make greater use of electronic means, for instance by shortening the time taken to publish notices or the tendering period in certain circumstances.
- Taking account of the different degrees of liberalisation in the telecommunications sector on the one hand, and in the other sectors covered by the Directive on the so-called "special" sectors⁽⁷⁾ (namely, water, energy and transport) on the other hand, the "legislative package" envisages two different solutions. Therefore, as a result of liberalisation and effective competition in the telecommunications sector, the new provisions exclude this sector from the scope of the Directive. In anticipation of similar developments in other sectors, the "legislative package" provides a mechanism for excluding them once liberalisation and effective competition are a reality.

• Conclusion

The "legislative package for public procurement" will soon be examined by the Council and Parliament within the framework of the codecision procedure. In addition, progress on this issue is one of the priorities of the future French Presidency. The Council may yet reach a political agreement on the "legislative package" before the end of the year. Furthermore, when this initiative was presented to Parliament last May, Commissioner Bolkestein had asked that a rapporteur be appointed as soon as possible in order to put forward its opinion. Parliament reacted quickly by appointing Mr Stefano Zappala' rapporteur. The Commission hopes that the discussions in the Council and in Parliament will ensure fulfilment of the objective set by the Lisbon European Council, namely the entry into force of the "legislative package" by 2002.

(7) Directive 93/38/EEC coordinating the procurement procedures of entities operating in the water, energy, transport and telecommunications sector as amended by Directive 94/22/EC of 30 May 1994 and Directive 98/4/EC of 16 February 1998.

For further information,
contact

Lucia Moisello

MARKT B-2

TEL: +32 (0) 22 95 73 20

FAX: +32 (0) 22 99 30 49

Markt-B2@cec.eu.int

or

Claudio Romanini

MARKT B-2

TEL: +32 (0) 22 96 23 60

FAX: +32 (0) 22 99 30 49

Markt-B2@cec.eu.int

Both Proposals for a Directive
may be consulted on the Internet:
<http://simap.eu.int>

International field

The European Commission is also active in the international field, with the objective to further open up public procurement in third countries, in a view to eliminating barriers to trade that are harmful to European interests.

The Commission is trying to obtain an acceptable set of rules on procurement, which would apply to all the countries that are members of the World Trade Organisation (WTO). For the moment, the only WTO instrument covering procurement is the Government Procurement Agreement (GPA), which only applies to some WTO parties⁽¹⁾. Work is under way on a review of the GPA in order to make it more flexible and more attractive to other countries.

Apart from the GPA, the WTO is pursuing discussions on an agreement on transparency in government procurement (TGP) to which all WTO Members will be parties. The EU supports this work but considers that transparency is only a first step towards more ambitious rules on public procurement. Future negotiations within the framework of the WTO General Agreement on Trade in Services (GATS) may also lead to multilateral rules concerning public procurement of services.

The EU has a clear interest in opening up public procurement not yet opened by WTO instruments. A chapter on public procurement is therefore normally included in bilateral Free Trade Agreements such as those recently signed

with Mexico and Switzerland or those that are currently being negotiated with Chile and the MERCOSUR countries. Above all the EU has a particularly strong interest in bringing neighbouring economies within the scope of the EU's public procurement policy. For this reason the "European Agreements" between the EC and the candidate countries foresee, after a transitional period, the alignment of procurement legislation in these countries to the "acquis communautaire". An agreement in this sense is currently being negotiated with Turkey.

Another set of negotiations is due to be held with some of the States of the western Balkan region. These States which include Croatia, FYROM (Former Yugoslav Republic of Macedonia) and Albania will be offered new Stability and Co-operation Agreements which will also include dispositions on public procurement similar to those contained in the Europe Agreements. Countries of the former Soviet Union, such as Russia, Ukraine, or the central Asian Republics have concluded so called Partnership and Co-operation Agreements, according to which the Parties shall co-operate to develop conditions for open and competitive award of contracts for goods and services.

(1) The parties of the GPA are: the European Union and its Member States, Canada, Hong-Kong (China), Israel, Japan, Korea, Liechtenstein, Aruba (Netherlands), Norway, Singapore, Switzerland and the United States.

For more information,
please contact
José Luis Buendía
MARKT B-4
TEL: +32 (0) 22 96 56 76
FAX: +32 (0) 22 95 01 27
Markt-B4@cec.eu.int
ou
Markus Ritter
MARKT B-4
TEL: +32 (0) 22 99 35 45
FAX: +32 (0) 22 95 01 27
Markt-B4@cec.eu.int

Public procurement

The Lisbon summit, held in March (see SMN 21), gave a new and determined push to the use of electronic means in the public procurement process; the Member states have given indeed their full support to the e-Europe initiative launched by the Commission in December 1999, calling for "on-line government". Regarding public purchasing, the conclusions of the Summit state that the Commission, Council and Member States should ensure that it is possible for Community and government procurement to take place on-line by 2003.

This new challenge for e-Europe echoes the Commission's Communication of 1998 on public procurement in the EU, in which the Commission called for the active participation of all key actors, to stimulate the development of a pan-European electronic procurement environment.

In the last few years the Commission, through the SIMAP project, has delivered ready to use tools, such as the Internet Notification System, which is already used by European contracting bodies for drafting, validating and transmitting their notices for publication in the Official Journal of the European Communities (OJCE). Direct and free-of-charge access to procurement opportunities has been achieved. CPV (Common Procurement Vocabulary) and Standard Forms (for the notices to be published in the OJCE) have been developed in the interests of greater efficiency. The

largest use of all those tools will contribute to make e-procurement a reality.

The Commission has also taken the initiatives for a progressive adjustment of the legal framework in this field. Consequently the situation evolved, through several legal instruments, from the quasi prohibition of the electronic means in the public procurement area to the full possibility, included in the draft legal package, to operate the whole procedure electronically (notification, dissemination of notices and tender documents, submission of bids...).

It is now necessary to examine the possibility of going further. Merely introducing electronic means in the existing procedures may not be sufficient; indeed it is essential at this stage to explore the wide range of new possibilities offered by information and communication technologies and to envisage new ways of purchasing. The challenge is, on the basis of the gained experience, to adopt e-commerce tools, practises and other possibilities in the field of public purchasing. In other words: how far can the new behaviours and methods currently emerging in the business to business market be adapted for the use by contracting entities, given the specific role and function of public service and the relevant legal boundaries?

Web site:
<http://simap.eu.int>

For more information,
please contact
Paraskevi Michou
MARKT B-4
TEL: +32 (0) 22 95 34 37
FAX: +32 (0) 22 95 01 27
Markt-simap@cec.eu.int
or
Cécile Perrin
MARKT B-4
TEL: +32 (0) 22 95 47 08
FAX: +32 (0) 22 95 01 27
Markt-simap@cec.eu.int



• Modernisation

Les Directives actuelles bien que parachevées dans les années 90, datent des années 70. Bien que les règles et principes du Traité sur lesquels repose la politique des marchés publics demeurent inchangés, il est certain que l'Europe a connu des changements tout à fait considérables depuis l'adoption des premières Directives sur les marchés publics.

C'est pourquoi le "paquet législatif" incorpore des changements rendus nécessaires suite à la révolution des technologies de l'information ainsi qu'à la libéralisation dans le secteur des opérateurs de réseaux. Les exemples suivants illustrent cet effort de modernisation.

- Le Conseil européen de Lisbonne a rappelé que le passage à la "nouvelle économie numérique fondée sur la connaissance" exige des mesures urgentes pour permettre à l'Europe d'exploiter pleinement son potentiel électronique et de rattraper ses concurrents dans ce domaine. La passation électronique des marchés est donc l'un des éléments essentiels de ce "paquet législatif"; elle permettra aux autorités publiques de réaliser des achats plus efficaces et favorisera une plus large participation des entreprises. Les nouvelles dispositions encouragent les autorités publiques à faire un plus grand usage des moyens électroniques, par exemple en réduisant les délais de publication ou la période de réception des offres lorsque certaines conditions sont remplies.
- Tenant compte de l'état différent de libéralisation dans le secteur des télécommunications, d'une part, et, dans les autres secteurs couverts par la Directive sur les secteurs dits "spéciaux"⁽⁷⁾ (à savoir, l'eau, l'énergie et les transports), d'autre part, le "paquet législatif" prévoit deux solutions différentes. Ainsi, en ce qui concerne le secteur des télécommunications, suite à la libéralisation et à la

concurrence effective intervenues, les nouvelles dispositions prévoient l'exclusion de ce secteur du champ d'application de la Directive. Pour les autres secteurs, en prévision d'une évolution analogue dans le futur, le "paquet législatif" prévoit un mécanisme permettant leur exclusion lorsque la libéralisation et la concurrence effective deviendront une réalité.

• En conclusion

Le "paquet législatif" pour les marchés publics" fera bientôt l'objet d'un examen par le Conseil et le Parlement dans le cadre de la procédure de co-décision. L'avancement de ce dossier figure parmi les priorités de la future Présidence française. Il n'est pas exclu que le Conseil arrive à un accord politique sur le "paquet législatif" avant la fin de l'année. Par ailleurs, lors de la présentation de cette initiative au Parlement en mai dernier, le Commissaire Bolkestein avait demandé qu'un rapporteur soit nommé rapidement afin d'élaborer son avis. Le Parlement a réagi avec promptitude en nommant M. Stefano Zappala' rapporteur. Tout cela laisse espérer que les discussions au Conseil et au Parlement permettront de respecter l'objectif fixé par le Conseil européen de Lisbonne, à savoir, l'entrée en vigueur du paquet législatif d'ici à 2002.

(7) Directive 93/38/CEE sur les procédures de passation des marchés des entités opérant dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications telle que modifiée par la Directive 94/22/CE du 30 mai 1994 et la Directive 98/4/CE du 16 février 1998.

Ces deux Propositions de Directives
peuvent être consultées sur Internet:
<http://simap.eu.int>

Pour plus d'informations,
vous pouvez contacter

Lucia Moisello

MARKT B-2

TEL: +32 (0) 22 95 73 20

FAX: +32 (0) 22 99 30 49

Markt-B2@cec.eu.int

ou

Claudio Romanini

MARKT B-2

TEL: +32 (0) 22 96 23 60

FAX: +32 (0) 22 99 30 49

Markt-B2@cec.eu.int

Volet international

La Commission européenne est également active dans le domaine international, avec l'objectif d'ouvrir davantage les marchés publics des pays tiers, en vue d'éliminer les entraves aux échanges néfastes aux intérêts européens.

La Commission essaie d'obtenir un ensemble acceptable de règles sur les marchés publics, qui s'appliqueraient à tous les pays qui sont membres de l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC). Pour le moment, le seul instrument de l'OMC couvrant les achats publics est l'accord sur les marchés publics de fournitures (Government Procurement Agreement - GPA), qui ne s'applique qu'à certaines Parties⁽¹⁾ de l'OMC. Des travaux sont actuellement menés pour réviser le GPA afin de le rendre plus flexible et attirer d'autres pays.

Par ailleurs, l'OMC poursuit des discussions à propos d'un accord sur la transparence dans les marchés publics de fournitures (Transparency in Government Procurement - TGP) auxquels tous les membres de l'OMC seront Parties. L'UE soutient ce travail mais considère que la transparence n'est qu'une première étape vers des règles plus ambitieuses. Les négociations futures dans le cadre de l'accord général de l'OMC sur les échanges de services (General Agreement on Trade and Services - GATS) peuvent également déboucher sur des règles multilatérales concernant les marchés publics de services.

L'Union attache un intérêt particulier à l'ouverture des marchés publics non encore ouverts par les instruments de l'OMC. Un chapitre sur les marchés publics est donc normalement inclus dans les accords de libre-échange bilatéraux

tels que ceux récemment signés avec le Mexique et la Suisse, ou ceux qui sont actuellement négociés avec le Chili et les pays du MERCOSUR.

Mais l'Union tient aussi à intégrer les économies voisines dans la sphère de la politique européenne des marchés publics. Pour cette raison les "accords européens" entre la CE et les pays candidats prévoient, après une période de transition, l'alignement de la législation de ces pays sur "l'acquis communautaire" en matière de marchés publics. Un accord en ce sens est actuellement négocié avec la Turquie.

Un autre ensemble de négociations se déroule avec certains des Etats de la région occidentale des Balkans. On offrira à ces Etats (y compris la Croatie, l'ancienne République yougoslave de Macédoine (FYROM) et l'Albanie) de nouveaux accords de stabilité et de coopération qui incluront également des dispositions sur les marchés publics semblables à ceux contenus dans les accords européens.

Les pays de l'ex-Union soviétique, telle que Russie, l'Ukraine, ou les Républiques d'Asie centrale ont conclu des "accords de partenariat et de coopération", selon lesquels les parties coopéreront pour développer les conditions d'une passation ouverte et concurrentielle des marchés de biens et services.

(1) Les Parties au GPA sont: l'Union européenne et ses Etats membres, Canada, Hong-Kong (Chine), Israël, Japon, Corée, Liechtenstein, Aruba (Pays-Bas), Norvège, Singapour, Suisse et Etats-Unis.

Pour plus d'informations, vous pouvez contacter

José Luis Buendía

MARKT B-4

TEL: +32 (0) 22 96 56 76

FAX: +32 (0) 22 95 01 27

Markt-B4@cec.eu.int

ou

Markus Ritter

MARKT B-4

TEL: +32 (0) 22 99 35 45

FAX: +32 (0) 22 95 01 27

Markt-B4@cec.eu.int

Marchés électroniques

Le Sommet de Lisbonne, qui s'est tenu fin mars (voir SMN 21), a donné une impulsion nouvelle à l'utilisation des moyens électroniques dans la passation des marchés publics. Les Etats membres ont en effet marqué leur soutien total à l'initiative e-Europe lancée par la Commission en décembre 1999. En ce qui concerne les achats publics, les conclusions du Sommet incitent la Commission, le Conseil et les Etats membres à prendre les mesures nécessaires pour que les marchés publics, nationaux et communautaires, puissent être passés électroniquement d'ici 2003.

Ce nouveau défi se place dans le droit fil de la Communication de la Commission de 1998 sur la passation des marchés publics dans l'Union. La Commission demandait une participation active de tous les acteurs intéressés, afin de stimuler le développement d'un environnement électronique pan-européen.

Au cours de ces dernières années, à travers le projet SIMAP, la Commission a déjà fourni certains outils pratiques, tel le système de notification d'Internet, qui est déjà employé par les entités d'adjudication européennes pour rédiger, valider et transmettre leurs avis pour publication au Journal officiel des Communautés européennes (JOCE). L'accès direct et gratuit aux opportunités de marchés a aussi été réalisé. Enfin, un vocabulaire commun d'acquisition et des formulaires types (pour les avis à publier au JOCE) ont été développés pour garantir une plus grande efficacité. Une

plus large utilisation de tous ces outils contribuera à faire de la passation électronique des marchés une réalité.

La Commission a également pris des initiatives pour un ajustement progressif du cadre juridique. La situation a radicalement changé depuis la quasi interdiction des moyens électroniques dans ce secteur jusqu'à la possibilité, prévue dans les textes juridiques en préparation, d'une procédure entièrement électronique (notification, diffusion des avis et des documents, soumission des offres, ...).

Il est à présent nécessaire d'examiner la possibilité d'aller plus loin. La seule introduction des moyens électroniques dans les procédures existantes peut ne pas être suffisante. En effet, à ce stade, il est essentiel d'explorer toutes les nouvelles possibilités offertes par les technologies de la communication et de l'information et d'envisager de nouvelles manières d'acheter. Le défi est, sur la base de l'expérience acquise, d'appliquer des outils de commerce électronique, des pratiques et autres techniques, au domaine des achats publics. En d'autres termes: dans quelle mesure les nouveaux comportements et les nouvelles pratiques du monde des affaires peuvent-ils être adoptés par les contractants, étant donné le rôle et la fonction spécifiques du service public et des limites juridiques existantes?

Site Internet:
<http://simap.eu.int>

Pour plus d'information, vous pouvez contacter

Paraskevi Michou

MARKT B-4

TEL: +32 (0) 22 95 34 37

FAX: +32 (0) 22 95 01 27

Markt-simap@cec.eu.int

ou

Cécile Perrin

MARKT B-4

TEL: +32 (0) 22 95 47 08

FAX: +32 (0) 22 95 01 27

Markt-simap@cec.eu.int

Financial reporting standards

European Commission outlines a new strategy

Resümee

In einer kürzlich angenommenen Mitteilung hat die Europäische Kommission eine Strategie für die künftige Rechnungslegung in Europa entworfen.

Diese Strategie soll dazu beitragen, die noch verbleibenden Hindernisse für den grenzübergreifenden Wertpapierhandel zu beseitigen. Zu diesem Zweck wird vor allem die Einführung einheitlicher Rechnungslegungsstandards empfohlen, die die Transparenz und Vergleichbarkeit der Unternehmensabschlüsse in der EU erhöhen sollen. Die Kommission kündigt in ihrer Mitteilung an, daß sie bis Ende 2000 Vorschläge vorlegen wird, denen zufolge alle an einem geregelten Markt notierten Unternehmen ihre konsolidierten Abschlüsse gemäß den „International Accounting Standards“ (IAS) erstellen müssen. Diese Vorschrift würde spätestens 2005 in Kraft treten. Die Mitgliedstaaten hätten die Möglichkeit, die neuen Bestimmungen auch für nichtbörsennotierte Unternehmen und für Einzelabschlüsse einzuführen. Die neue Vorschrift wird auch für börsennotierte Banken und Versicherungsunternehmen gelten.

In a recent Communication, the European Commission has outlined a strategy for future financial reporting in Europe.

The strategy is designed to help eliminate remaining barriers to cross-border trading in securities, in particular by recommending that there be one set of accounting standards so that company accounts throughout the European Union are more transparent and can be more easily compared. A single set of standards should make it easier to compare corporate performance, to raise capital and to enhance investor protection. The strategy is a key element of the Financial Services Action Plan adopted in May 1999 (see SMN 17) and the Lisbon Summit (see SMN 21) also explicitly insisted on the creation of an efficient, deep and liquid securities market in Europe.

The Commission believes that the adoption of International Accounting Standards (IAS) are the way forward. The Communication announces that the Commission will come forward with proposals before the end of 2000 which would require all EU companies listed on a regulated market to prepare consolidated accounts in accordance with International Accounting Standards. This requirement would enter into force at the latest from 2005 onwards. Member States would be allowed to extend this requirement to unlisted companies and for preparing individual accounts. Since transparency and comparability are of particular importance for financial institutions, this policy will also cover listed banks and insurance companies.

Before the end of 2000 the Commission will present to the Council of Ministers and the European Parliament a legislative proposal to introduce the IAS requirement, which will enter into force at the latest in 2005. The requirement will become effective after a transition period not longer than three years from the final adoption of the Commission proposal. This transition period will help companies and the European accounting profession adapt to the change.

The thrust of the proposal is to achieve clear rules for comparable, transparent reporting, and for its rigorous interpretation and application. This must result in relevant, reliable information that is useful for investors and other stakeholders to make a

meaningful comparison of performance among companies and take capital allocation decisions.

In order to provide legal certainty on the standards that should be used in the EU, the legislative proposal would also establish an endorsement mechanism with a two-tier structure – consisting of a technical level and a political level – at EU level to confirm the standards that will have to be applied. The details on the legal status and decision-making procedures of this mechanism are being finalised and will be detailed in the Commission proposal. The Commission believes the EU should move closer to global accounting standards. Europe alone cannot write the rules for financial reporting in the global capital market; however it wishes to contribute to the elaboration of these rules from the earliest stage possible.

The Communication also notes that high quality accounting standards will not guarantee transparent financial reporting per se: rigorous and disciplined application is vital to the credibility of financial statements. The Communication stresses the need for proper enforcement of accounting standards. For this aim, high quality statutory audit is necessary as well as strengthened co-ordination among European securities regulators in order to establish equivalent, high level enforcement of financial reporting throughout the Union.

The Proposal will complement the Commission's forthcoming measures to modernise the existing Directives on Prospectuses and to introduce a single passport for European issuers of securities. Access to EU securities markets would be secured through a common registration system based on comparable market information.

The Communication is available
on the Internet
http://europa.eu.int/comm/internal_market

What are IAS?

IAS are the standards developed by the IASC (International Accounting Standards Committee), set up in the 1970s by the accountancy bodies of a number of industrialised countries. There are about 40 IAS and 20 Interpretations, covering some 1300 pages. The standards are investor oriented and are considerably more detailed than the Accounting Directives.

Résumé

Dans une récente Communication, la Commission européenne explique sa stratégie future concernant l'information financière en Europe. Il s'agit de lever les obstacles au commerce transfrontalier des valeurs mobilières en favorisant la transparence et la comparabilité des comptes de sociétés dans toute l'Union. La Commission annonce, d'ici la fin 2000, des propositions visant à obliger toutes les sociétés européennes cotées sur un marché réglementé à élaborer leurs comptes consolidés conformément aux normes comptables internationales. Cette obligation entrerait en vigueur au plus tard en 2005. Le passage aux normes IAS s'étalerait sur une période de transition ne pouvant dépasser trois ans à compter de l'adoption définitive de la Proposition. Les Etats membres auraient la faculté de l'étendre aux comptes sociaux des entreprises non cotées. Les nouvelles règles s'appliqueraient également aux banques et aux entreprises d'assurance cotées.

For more information,
please contact

Jorge Herreros Escamilla
MARKT F-4

TEL: +32 (0) 22 95 13 66

FAX: +32 (0) 22 99 30 81

Markt-F4@cec.eu.int

Directive sur les offres pub

Position commune a

Summary

The Commission has welcomed the adoption by the Council of Ministers on June 19 of a Common Position on the Directive on takeover bids. It will guarantee legal certainty in the case of takeovers by setting minimum guidelines for corporate conduct. In particular, it aims to ensure an adequate level of protection for minority shareholders throughout the Union in the case of a change of company control. The legislative framework laid down in this Directive establishes certain basic principles and a limited number of general provisions, notably in terms of transparency and control (see also SMN 10 & 17). However, it gives Member States the flexibility to reflect national practice and corporate culture in drafting the detailed rules implementing these general provisions into national law. Under the co-decision procedure the Directive will now be sent to the European Parliament for a second reading, which must be completed by the end of October.

Attendue depuis dix ans, la Directive concernant les offres publiques d'acquisition a finalement fait l'objet d'une position commune du Conseil des Ministres, le 19 juin. Cette Directive vise à garantir la sécurité juridique pour les sociétés en prévoyant un encadrement des procédures d'OPA, mais également à assurer, à travers l'Union, un niveau adéquat de protection des actionnaires minoritaires en cas de changement de contrôle de leur société. Actuellement, les différentes règles applicables dans les Etats membres constituent un obstacle potentiel aux fusions et acquisitions transfrontières, à l'heure où les sociétés cherchent de plus en plus à investir au-delà de leurs frontières pour bénéficier pleinement des avantages de la monnaie unique. Le cadre législatif proposé dans cette Directive instaure certains principes de base et quelques dispositions générales (voir aussi SMN 10 & 17). Cependant, il est laissé aux Etats membres la possibilité d'utiliser leurs propres pratique et culture d'entreprise pour la mise en œuvre de ceux-ci. Dans le cadre de la procédure de co-décision, la position commune sera maintenant envoyée au Parlement européen pour une seconde lecture qui devrait donner lieu à un avis avant la fin octobre.

Le Commissaire pour le Marché intérieur, Frits Bolkestein, s'est réjoui que la Directive ait reçu l'approbation des Etats membres. "Il s'agit d'un élément fondamental dans la création d'un marché totalement intégré des services financiers. Les investisseurs et les consommateurs désirent plus de choix, plus de liquidités et moins de coûts tout en conservant une certaine sécurité juridique. Ils veulent acheter et vendre par-delà les frontières dans un ensemble de règles harmonisées. L'adoption de cette position commune constitue un grand pas dans cette direction". Cette Directive est un élément important de la réalisation d'un marché unique pour les services financiers à l'horizon 2005, approuvé au Sommet européen de Lisbonne (voir SMN 21).

L'objectif poursuivi est d'assurer en cas de changement de contrôle une protection équivalente, dans toute l'Union, des actionnaires minoritaires des sociétés cotées en bourse et de prévoir des règles minimales pour la conduite d'une offre publique d'acquisition, spécialement en ce qui concerne la transparence de la procédure.

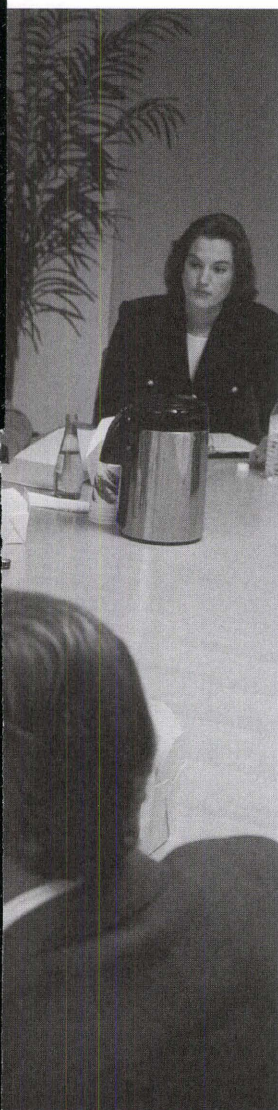


• Principes Généraux

- tous les détenteurs de titres de la même catégorie doivent bénéficier d'un traitement équivalent, en particulier en cas de changement de contrôle dans leur société;
- les détenteurs de titres de la société visée doivent disposer de suffisamment de temps et d'informations pour être à même de prendre une décision sur l'offre en parfaite connaissance de cause;
- l'organe d'administration ou de direction de la société visée doit agir dans l'intérêt de la société dans son ensemble et ne doit pas refuser aux détenteurs de titres la possibilité de décider du bien-fondé de l'offre;
- il ne doit pas se créer de faux marchés des titres des sociétés concernées;
- un offrant ne doit annoncer une offre qu'après s'être assuré qu'il peut donner entièrement sui-

Directives d'acquisition (OPA)

Conseil des ministres



te à toute offre de contrepartie;
— la société visée ne doit pas être gênée au-delà d'un délai raisonnable dans ses activités.

• Protection des actionnaires minoritaires

Il s'agit d'assurer un niveau de protection suffisant, et équivalent à travers l'Union, des actionnaires minoritaires, en cas de changement de contrôle dans leur société. Pour cela, les Etats membres devront instaurer une offre obligatoire pour la totalité des titres et à un prix équitable. La question s'est posée de la qualité de la contrepartie offerte. Un compromis a été trouvé pour protéger les actionnaires de la société visée sans rendre toute grosse opération impossible, en permettant d'offrir des titres liquides de la société offrante ou, sinon, une contrepartie comprenant au moins une partie en espèces.

• Transparence

La transparence est un des moyens d'assurer un traitement équivalent à toutes les parties intéressées à l'offre. Sous ce chapeau, l'on retrouve des obligations d'information et de publicité. Ces obligations pèsent tant sur la société offrante que sur la société visée: information à l'attention des autorités de contrôle, d'une part, et à l'attention des détenteurs de titres et des travailleurs, d'autre part, au moyen d'un document d'offre et d'un rapport sur cette offre de l'organe d'administration ou de direction de la société visée.

• Contrôle

Un des grands apports de la Directive est que les Etats membres doivent désigner une ou des autorités compétentes pour le contrôle et que ces autorités disposeront de larges pouvoirs d'investigation et de décision. S'agissant d'opérations transfrontières, la Directive prévoit également quelle autorité sera compétente et quelle loi sera applicable lorsque plusieurs Etats membres sont concernés. Le principe est alors une référence à l'Etat d'origine de la société visée, avec des exceptions si ses titres ne sont pas négociés dans cet Etat. Même si les règles prévues semblent compliquées à première lecture, elles devraient résoudre bien des conflits.

• Les intérêts des actionnaires

Outre l'obligation d'information à l'égard de ses actionnaires et de ses travailleurs, l'organe d'administration ou de direction de la société visée est tenu à une obligation de neutralité et ne peut, en

principe, entreprendre aucune action visant à faire échouer l'offre sans autorisation préalable de l'assemblée générale des actionnaires pendant la période d'acceptation de l'offre. Afin de donner un temps suffisant pour convoquer l'assemblée générale durant la procédure, la Directive impose un délai d'acceptation de l'offre d'un minimum de deux semaines et d'un maximum de 10 semaines, bien que ceci puisse être modifié par un Etat membre dans des circonstances spécifiques.

• Pas d'augmentation prévisible des litiges

La future Directive tient largement compte des caractéristiques des systèmes de codes volontaires. Elle vise en particulier à éviter que des actions soient engagées dans le but de faire échouer une offre. Ainsi la Directive n'affectera pas le pouvoir des Etats membres de désigner l'autorité compétente pour traiter des litiges et se prononcer sur des irrégularités commises pendant la procédure d'offre, pour autant que les parties ayant subi un préjudice puissent en obtenir réparation.

Certains pensent que l'adoption de la Directive pourrait encourager les parties lésées des Etats ayant un système de code souple à saisir davantage les tribunaux nationaux. Il est aussi allégué que ces actions en justice risqueraient de prolonger les procédures, ce qui découragerait gravement les prises de contrôle. Ces arguments se heurtent au fait que des recours en justice sont déjà possibles dans ces systèmes, même s'ils ne sont pas nombreux. La Directive ne donne aucun nouveau moyen d'action susceptible de retarder une offre.

La possibilité de saisir la Cour de justice européenne a également été évoquée. Il est important de noter qu'il appartient aux seuls tribunaux nationaux de traiter de tels litiges, ces affaires ne sont soumises à la Cour de justice européenne que dans les cas où les tribunaux nationaux demandent une clarification sur un point de droit communautaire. Il n'y a dès lors aucune raison de croire que plus de cas seront déférés à la Cour de justice durant le cours de la procédure d'offre, sauf circonstances exceptionnelles.

Resümee

Die Europäische Kommission hat die Annahme eines gemeinsamen Standpunkts des Ministerrates zum Richtlinienentwurf über öffentliche Übernahmeangebote begrüßt. Die Richtlinie soll Rechtssicherheit bei Übernahmen gewährleisten, indem sie Mindeststandards hinsichtlich der Unternehmensführung setzt. Vor allem zielt sie darauf, Minderheitsaktionäre bei einem Wechsel der Kontrolle über ein Unternehmen unionsweit angemessen zu schützen. Der in der Richtlinie festgelegte Gesetzgebungsrahmen legt bestimmte Prinzipien und einige allgemeine Maßnahmen im Hinblick auf Transparenz und Kontrolle fest (siehe auch SMN 10 & 17). Allerdings haben die Mitgliedstaaten bei der Umsetzung dieser Regeln in innerstaatliches Recht die Möglichkeit, nationale Praxis und Unternehmenskultur zu berücksichtigen. Nach dem Mitentscheidungsverfahren wird der Richtlinienentwurf für eine zweite Lesung an das Europäische Parlament weitergeleitet.

Pour plus d'informations,
vous pouvez contacter
Danièle Muffat-Jeandet
MARKT F-4
TEL: +32 (0) 22 96 9613
FAX: +32 (0) 22 99 30 81
Markt-F4@cec.eu.int

Single Market for Proposal for further

Résumé

La Commission européenne a proposé d'ouvrir à la concurrence un pan important du marché des services postaux d'ici à 2003. Sur la base de nouvelles propositions, présentées avant la fin 2004, une autre partie du marché serait également ouverte à la concurrence d'ici à 2007. Cette approche par étapes maintiendra les garanties existantes afin d'assurer un service postal universel dans toute l'Union. La Commission propose d'étendre l'éventail des services que les Etats membres doivent ouvrir à la concurrence aux lettres de plus de 50 grammes (la limite de poids actuelle est de 350 grammes), aux lettres de moins de 50 grammes dont le prix représente au moins deux fois et demie le coût d'une lettre ordinaire, à tout le courrier sortant des Etats membres et à tout le courrier exprès. La proposition présentée aura pour effet d'ouvrir quelque 20% du marché postal de l'Union européenne à la concurrence, contre 3% seulement en vertu de la Directive postale en vigueur. Le texte de la proposition peut être consulté sur Internet.

The European Commission has proposed measures to open up a substantial share of the postal services market to competition by 2003. On the basis of new proposals to be tabled before the end of 2004, a further share of the market would be opened up by 2007. This step-by-step approach to complete the Internal Market in postal services will maintain existing safeguards to ensure universal postal service throughout the Union. In particular, the Commission is proposing to increase the range of services which Member States must open to competition to include letters weighing more than 50 grams (the current weight limit is 350 grams), letters below 50 grams where the price is at least two and a half times the price of a standard letter (the current value limit is five times the price of a standard letter), all outgoing mail to other Member States and all express mail. The effect of today's proposal would be to open up an additional 20% of the EU postal market to competition, over and above the 3% opened up by the existing Directive.

Action is required

"Fast, efficient, competitive postal services are vital to ensure the competitiveness of EU industry and to make the Internal Market a reality for consumers" said the Internal Market Commissioner, Frits Bolkestein. "Efficient postal services are also crucial for advertising, communications and rapid, cost-effective delivery of both components and finished products. We have to leave the ideological debate behind us, given that there are cast iron safeguards for universal service in both the existing Directive and the new proposal so that the special role of postal services in society will be preserved. We must instead concentrate on implementing this balanced step-by-step approach to opening up the postal market to further competition. The challenges facing the postal sector mean that maintaining the status quo is simply not an option."

Safeguards to ensure universal service

The proposal aims to ensure that market opening to be implemented in 2003 is significant enough to engender competition without endangering either the universal service or the financial equilibrium of its provision by the universal service providers. In order to achieve this, the proposed market opening affects all segments of the mail market (i.e. reduction of the weight/price limits for the maxi-

mum reservable area), but focuses in particular on market segments that are already de facto open to competition (e.g. outgoing cross-border mail). Moreover, the provisions from the existing postal Directive remain since the proposal is to amend the postal Directive rather than substituting it with a new one.

A gradual and controlled market opening

The proposal would require Member States, by 1 January 2003, to:

- Reduce the existing weight/price limits from 350 grams/5 times the basic standard tariff for letters to 50 grams/2.5 times the basic standard tariff for letters;
- Reduce the existing weight/price limits from 350 grams/5 times the basic standard tariff for letters to 50 grams/2.5 times the basic standard tariff for direct mail (i.e. addressed advertising material);
- Full opening to competition of outward cross-border mail;
- Full opening to competition of all express mail services (without price limit).

The total market opening resulting from the proposal is estimated to represent on average approximately 20% of the universal service providers' revenues from postal services.

The Commission is not proposing specific opening measures for inward cross-border mail because of the risk that this could be used to circumvent the area of domestic mail services Member States could reserve for universal service providers.

On the basis of this proposal, Member States could still maintain a reserved area representing, on average, 50% of the universal service providers' revenue from postal services (vs. 70% currently). However, as some Member States have already opened up their postal markets further than has been proposed by the Commission, the impact of the proposal on market opening varies from one Member State to another.

Finally, the proposal improves legal clarity and certainty of the existing regulatory framework with a clear definition of special services, which cannot be reserved, and the requirement for the transparency and non-discrimination principles to apply to special tariffs.

A next step for further opening of the mail market is proposed to take effect from 1 January 2007. Precise proposals are due to be tabled by the Commission before 31 December 2004. These proposals will be based on a review of the sector focusing on maintaining the universal service in a competitive environment.



The Proposal on Postal services is available on the Internet: http://europa.eu.int/comm/internal_market

Postal services

Opening to competition

Why do we need to open the market in postal services to competition?

The Lisbon European Council explicitly identified the need to speed up liberalisation of postal services as part of efforts to shift to a digital, knowledge-based economy in Europe. Development of the postal sector is crucial if Europe is to take full advantage of the economic opportunities offered by new technologies, especially the development of E-Commerce and just-in-time delivery. E-Commerce, be it retail or business to business, depends on fast, efficient, reliable delivery. Consumers and businesses are more demanding than ever before and are demanding tailor-made services.

Does further opening up of the postal services market represent a threat to universal service?

The Commission recognises that postal services have a vital role to play in linking people and businesses together. Postmen and women are important figures in their communities, particularly in rural areas. Postal services are crucial to social cohesion. This is precisely why there are strict safeguards in the existing Directive to ensure universal service is maintained in accordance with strict and detailed definitions.

In particular, Member States will continue to have the options available under the 1997 Directive of:

- using licensing systems to impose universal service obligations on competitors and
- establishing a compensation fund into which operators can be obliged to pay to cover any shortfall in revenue from services reserved for the universal service provider as a result of which it was unable to meet the cost of the universal service obligation.

The new proposal would further enhance these provisions by including the explicit possibility for universal service providers to cross-subsidise universal services which are non-reserved with revenue from reserved services, insofar that it is needed to provide the universal service.

Sweden has had an open postal market since 1994, and still manages to guarantee universal service even to its remotest areas where there is a low population density.

Would these proposals have an adverse effect on employment?

Overall in the EU, postal services are estimated to employ approximately 1.7 million people directly, of whom 1.3 million are employed by the universal service postal operators. However, employment by universal service providers in the postal sector has been gradually falling, largely as a result of the introduction of new technology (e.g. automatic sorting), while employment by private operators is continuously increasing. Sustainable jobs in the postal sector can be best assured in a climate where competition stimulates the creation of attractively priced products and services, which increase demand for mail services. Moreover, the indirect employment effects on industrial and commercial users of postal services should also be taken into account. Companies that can rely on rapid, cost-effective deliveries are more competitive and are in turn more likely to create sustainable jobs.

Why has the Commission proposed a limit of 50 grams on services that could be reserved?

Under the current Directive, Member States can reserve postal services below 350 grams/five times the basic standard tariff, but several Member States have already granted a level of monopoly that is significantly below that (Denmark, Germany, Spain, the Netherlands and Italy) or no monopoly at all (Sweden and Finland).

Currently, the maximum area which may continue to be reserved to the universal service provider represents on average 70% of that providers' total postal revenues. Items weighing between 50 grams and 350 grams account on average for 16% of a universal service provider's postal revenues.

In proposing a limit of 50 grams the Commission is, therefore, taking a step that would be limited enough not to damage incumbents and not to endanger universal service, but significant enough to encourage competition. It is also a standard weight step used in most Member States and should not involve major technical adjustments.

Only a small part of the 16% of the market opened to competition under the Commission's new proposals would be accessible immediately to new entrants because of the cost and time needed to establish a parallel distribution network. Over the medium term, the incumbent would be likely to retain 80 to 90% of the market which has been opened to competition, based on the experience of Europe's most competitive postal environments.

Resümee

Die Europäische Kommission hat Maßnahmen zur Liberalisierung eines Großteils des Postmarkts bis 2003 vorgeschlagen. Ein weiterer Teil soll bis 2007 für den Wettbewerb geöffnet werden. Die Vorschläge hierfür sind bis Ende 2004 vorzulegen. Dieser stufenweise Ansatz soll die Aufrechterhaltung der postalischen Grundversorgung in der Union auch künftig sicherstellen. Im einzelnen soll die Palette der Dienste, die die Mitgliedstaaten für den Wettbewerb öffnen müssen, erweitert und Briefsendungen über 50 Gramm (bisher war die Gewichtsgrenze 350 Gramm) einbezogen werden, ferner Briefsendungen mit einem Gewicht von weniger als 50 Gramm, wenn der Preis mindestens dem 2 1/2fachen des Tarifs für einen Standardbrief entspricht, sämtliche in andere Mitgliedstaaten abgehende Postsendungen und die gesamte Kurierpost. Der Vorschlag würde bewirken, daß ca. 20% des EU-Postmarktes für den Wettbewerb geöffnet werden (derzeit sind es nur 3%). Der Vorschlag ist über Internet verfügbar.

For more information,
please contact
Jean-François Rodriguez
MARKT D-3
TEL: +32 (0) 296 38 29
FAX: +32 (0) 296 83 92
Markt-D3@cec.eu.int

Comment faire valoir vos droits

Publication d'un guide

Resümee

Die Europäische Kommission hat einen neuen Leitfaden "Wie Sie Ihre Rechte im europäischen Binnenmarkt geltend machen" veröffentlicht. Er informiert ausführlich darüber, was Bürger und Unternehmen auf lokaler, nationaler oder europäischer Ebene tun können, wenn sie ihr Recht, in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union zu wohnen, zu arbeiten, zu reisen oder zu studieren, wahrnehmen wollen und dabei auf Hindernisse stoßen. Ergänzt wird der Leitfaden durch länderspezifische Merkblätter, die Schritt für Schritt erklären, auf welchen administrativen und rechtlichen Wegen Bürger und Unternehmen in den einzelnen Mitgliedstaaten zu ihrem Recht kommen können. Die Informationen sind kostenlos und werden in elf Sprachen in gedruckter Form oder online über die Webseite „Dialog mit Bürgern“ angeboten (<http://europa.eu.int/citizens>). Sie können außerdem über das Call Center von „Europa Direkt“ angefordert werden (siehe nebenstehend).

Pour plus d'informations, vous pouvez contacter
Niovi Ringou
MARKT A-4
TEL: (+32 2) 296 30 37
FAX: (+32 2) 295 43 51
Markt-A4@cec.eu.int

La Commission européenne vient de faire paraître un nouveau guide pratique des plus utiles au grand public. "Comment faire valoir vos droits dans le Marché unique européen" apportera des réponses à tous ceux qui éprouvent des difficultés à exercer leurs droits dans le Marché unique, par exemple quand il s'agit de résider, travailler, voyager ou étudier dans un autre pays de l'Union européenne. Ce guide, disponible en 19 versions linguistiques, est gratuit. Il est complété par des fiches d'informations nationales, disponibles dans les onze langues officielles de l'Union. Elaborées en étroite collaboration avec les autorités nationales, ces fiches reprennent toutes les informations utiles sur les procédures administratives internes (par exemple les délais à respecter), sur les systèmes juridiques nationaux, sur les procédures nationales qui n'impliquent pas les tribunaux, sur la façon de bénéficier de l'aide juridique. Ces fiches pourront être consultées sur Internet (<http://europa.eu.int/citizens>). On y trouvera de nombreuses adresses et des numéros de téléphone, afin de permettre à chacun de savoir à qui s'adresser quand il a besoin d'aide au niveau national ou européen. Ces informations peuvent aussi être obtenues en téléphonant au centre d'appel d'Europe Direct.

"Avoir des droits ne sert pas à grand-chose si on ne sait pas comment les faire appliquer", souligne le Commissaire chargé du Marché intérieur, Frits Bolkestein. "Comme les Etats membres sont en premier lieu responsables de l'application du droit communautaire, les citoyens et les entreprises ont tout intérêt à chercher à obtenir réparation concrètement au niveau national par des voies rapides et efficaces."

Ce nouveau guide dresse un panorama général des différents moyens de recours dont disposent les citoyens et les entreprises à tous les niveaux. Le guide tient compte du fait que la mise en œuvre du droit communautaire incombe en premier lieu aux Etats membres. De nombreux problèmes peuvent être résolus de manière rapide et efficace grâce à des recours administratifs au niveau national et aux médiateurs nationaux. Des contentieux plus graves sont parfois mieux traités par les tribunaux nationaux, qui peuvent eux-mêmes faire appliquer le droit communautaire et qui peuvent être saisis

pour obtenir des injonctions et des dommages et intérêts.

Le guide est complété par des fiches pratiques sur chaque Etat membre, disponibles dans les onze langues de l'Union. Ces fiches contiennent des renseignements pratiques (noms, adresses, numéros de téléphone, adresses électroniques) sur les organismes pouvant être contactés dans chaque pays pour les différents types de problème.

Il existe en outre dans chaque Etat membre des réseaux de points de contact spéciaux destinés aux citoyens et aux entreprises, dont le but est de chercher à résoudre les problèmes découlant de l'application des règles du Marché intérieur sur une base informelle et bilatérale entre les administrations des Etats membres. La liste complète de ces points de contact peut être consultée sur Internet: http://europa.eu.int/comm/internal_market

Quiconque ayant une question ou un problème spécifique peut, en ligne ou par les numéros d'appel gratuits d'Europe Direct, prendre contact avec le Service d'Orientation pour les citoyens. Ce service transmettra tout problème ou toute question à un expert juridique qui rappellera, dans un délai maximal de trois jours ouvrables, pour prodiguer des conseils pratiques sur le meilleur moyen de résoudre le problème. Les diverses demandes de renseignements seront analysées ultérieurement afin de brosser un tableau sur le fonctionnement pratique du Marché intérieur. C'est en partie sur base de ce système de "feedback" (retour d'informations) que sera définie la politique future du Marché intérieur. Grâce à ce système, les nouvelles propositions correspondront plus précisément aux besoins des citoyens, qu'il s'agisse de disposer d'une meilleure surveillance, de règles plus claires, ou encore d'identifier la paperasserie inutile.

Où se procurer le guide et les fiches pratiques?

Ce nouveau guide et les fiches pratiques, ainsi que les autres guides, peuvent être obtenus sur Internet: <http://europa.eu.int/citizens>.

Vous pouvez aussi les obtenir en téléphonant au centre d'appel d'Europe Direct aux numéros gratuits suivants:

Autriche:	0800 29 68 11
Belgique:	0800 920 39 (FR) 0800 920 38 (NL)
Danemark:	80 01 02 01
Finlande:	0800 11 31 91
France:	0800 90 97 00
Allemagne:	0800 186 0400
Grèce:	00800 321 2254
Irlande:	1 800 55 31 88
Italie:	800 876 166
Luxembourg:	0800 25 50
Pays-Bas:	0800 09 05 1950
Portugal:	8002 09 5 50
Espagne:	900 983 198
Suède:	020 79 49 49
Royaume-Uni:	0800 581 591

Kann ich eine gesetzliche Hilfe in Anspruch nehmen?

L'assistance judiciaire existe-t-elle en Italie et comment la solliciter?

droits dans le Marché unique

nouveau guide

Summary

The European Commission has published a new guide called "Enforcing your rights in the Single European Market" that gives comprehensive information on what action can be taken at local, national and European level if people or businesses have problems when trying to exercise their rights to live, work, travel and study anywhere in the European Union. The guide is backed up by country-specific factsheets, which explain step-by-step how to use national systems of redress, both administrative and legal, in each individual Member State. The information is available for free, in 11 languages, on paper or on-line via the Commission's Dialogue with Citizens website (<http://europa.eu.int/citizens>). It can also be requested by calling the Europe Direct call centre (see page 16).

Que faut-il faire si j'estime que mes droits au sein du Marché intérieur ne sont pas respectés?

Can a non-UK citizen seek redress from the National Health Service in the UK, and if so how?

Wie kann ich die Verwaltung eines anderen Mitgliedstaates erreichen?

Can I appeal an administrative decision?

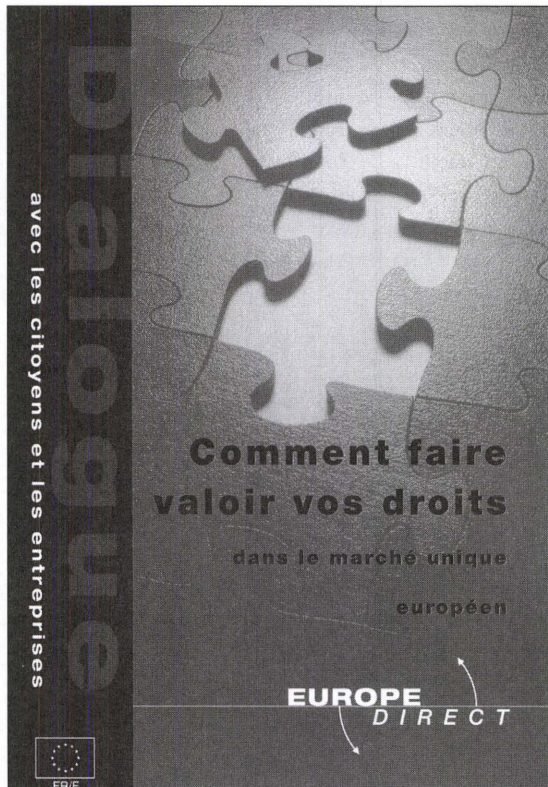
Quelqu'un peut-il m'aider à obtenir réparation?

What are the responsibilities of Spain's ombudsman?

Do I always have to go to the Court?

Comme toutes les affaires devant les tribunaux danois doivent être traitées en danois, qui s'occupe de l'interprétation et qui en paye les frais?

What are the procedures?



Harmonisation du droit d'auteur

Accord politique

Resümee

Die Kommission begrüßt die am 8. Juni im Ministerrat erzielte politische Einigung über die Richtlinie zu Urheberrecht und verwandten Schutzrechten in der Informationsgesellschaft. Die geplante Richtlinie soll Kreativität und Innovation fördern, indem sie Musik, Filmen und anderem urheberrechtlich geschützten Material angemessenen Schutz im Binnenmarkt gewährt. Sie wird den grenzüberschreitenden Handel mit urheberrechtlich geschützten Produkten und Dienstleistungen erleichtern. Netzbetreiber gelangen in den Genuß einer verbindlichen Ausnahmeregelung, die ihnen vorübergehend Vervielfältigungen gestattet, soweit diese Teil eines technischen Verfahrens sind. Die Richtlinie enthält eine ausführliche Aufstellung der Ausnahmen vom Urheberrecht, die den Mitgliedstaaten zugestanden werden können, sofern die Rechteinhaber eine angemessene Vergütung erhalten. Geklärt wird auch die Frage des Verhältnisses zwischen den Ausnahmeregelungen und dem rechtlichen Schutz von Vervielfältigungsschutzvorrichtungen.

Un accord politique est intervenu au sein du Conseil des ministres, le 8 juin, à propos de la Directive sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information. En veillant à ce que la musique, les films, les vidéos et l'ensemble du matériel protégé par droit d'auteur bénéficient d'une protection adéquate à travers le Marché intérieur, cette nouvelle Directive stimulera la créativité et l'innovation. Elle facilitera le commerce transfrontalier des biens et services protégés par des droits d'auteurs, en ce qui concerne en particulier les nouveaux produits et services de la société de l'information (disponibles en ligne ou sur des supports autonomes, tels que les CD, par exemple). Cette Directive prévoit que les opérateurs de réseau bénéficient d'une exception obligatoire concernant les copies techniques sur le net. Une liste exhaustive des exceptions au droit d'auteur que les Etats membres peuvent appliquer est établie. Dans certains cas, l'exception est associée au principe d'une compensation équitable des titulaires du droit. La relation entre les exceptions et la protection juridique des dispositifs "anti-copies" est également clarifiée.

"Il s'agit d'un progrès décisif dans ce qui représente un dossier d'une importance vitale", s'est félicité le Commissaire chargé du Marché intérieur, Frits Bolkestein. "Depuis la proposition initiale de la Commission en 1997, nous avons assisté à une explosion de la technologie de l'information. Internet transforme le film, la vidéo et la musique et réinvente le concept de la participation du public. Pour que les artistes créateurs et les industries fondées sur les droits d'auteurs en Europe en tirent tous les avantages, nous devons veiller à ce que leurs droits de propriété intellectuelle soient protégés". Tout au long du processus législatif, la Commission a accordé une attention particulière au maintien d'un juste équilibre entre l'ensemble des droits et intérêts en cause, c'est-à-dire des titulaires du droit, des opérateurs de réseau, des consommateurs, des fabricants de matériel électronique grand public et des enseignants. Cette proposition de Directive va faire l'objet d'une position commune officielle qui devrait être adoptée sans discussion par le Conseil (probablement avant la fin de juillet) puis sera soumise au Parle-

ment européen en seconde lecture conformément à la procédure de co-décision.

La Directive modifie et complète le cadre d'orientation européen sur le droit d'auteur et les droits voisins pour répondre aux nouveaux défis de la technologie et de la société de l'information. Elle couvre en particulier les droits de reproduction, de communication au public, de distribution, la protection juridique des dispositifs anti-copie et les systèmes de gestion de droits. Elle constitue également une condition préalable à la ratification des traités adoptés en 1996 dans le cadre de l'organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI - voir SMN 21).

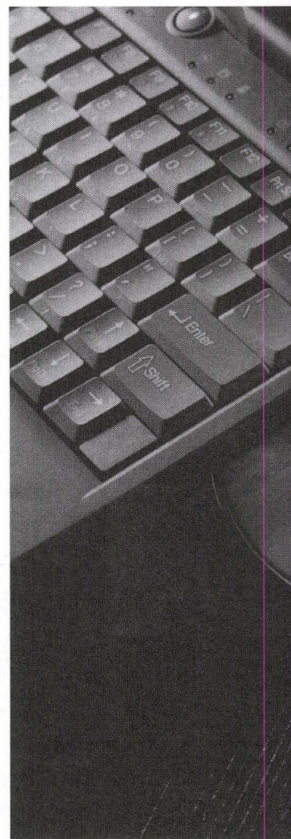
Dans ce dossier délicat, certains aspects techniques ont fait l'objet des discussions particulièrement ardues, certains sujets étaient politiquement très controversés, mais finalement un accord équilibré a pu être trouvé. En voici les principaux éléments:

• Copies techniques sur le Net

La Directive prévoit, pour les fournisseurs de services, les opérateurs de réseau de télécommunication et autres parties, une exception obligatoire qui s'applique dans des circonstances précises à des actes de reproduction particuliers considérés comme des copies techniques. L'exception ne s'applique que lorsque plusieurs conditions sont satisfaites. En particulier, les actes de reproduction doivent constituer une partie essentielle d'un processus technologique et se dérouler dans le contexte d'une transmission par réseau. La Directive garantit en conséquence le bon fonctionnement du Worldwide Web en ce qui concerne le chargement, la transmission et le transfert sur le réseau de matériel protégé par les droits d'auteur.

• Liste exhaustive d'exceptions facultatives

Il existe aujourd'hui une liste exhaustive détaillée d'exceptions au droit de reproduction et au droit de communication au public. Ces exceptions sont facultatives et les Etats membres peuvent donc choisir de les appliquer toutes ou en partie. La liste est exhaustive au sens qu'aucune autre exception ne peut être appliquée. Cette disposition, sujette à controverse, a entraîné l'inclusion d'une clause de maintien des droits acquis autorisant les Etats membres à continuer d'appliquer les exceptions existantes dans des cas mineurs et uniquement pour des utilisations analogiques.



dans la société de l'information

sur la Directive

• Compensation équitable

Celle-ci a été proposée à l'origine par le Parlement européen pour certaines exceptions et reprise par

la Commission dans sa proposition modifiée (voir SMN 17). Elle s'applique à trois exceptions, à savoir la reprographie (photocopie), la copie privée et la copie d'émissions réalisée par des institutions sociales. Il est toutefois accordé aux Etats membres une grande latitude dans son interprétation. En particulier, dans certains cas mineurs, il peut ne pas y avoir d'obligation de paiement. La forme précise d'une telle compensation sera choisie par les Etats membres en fonction de leurs traditions et pratiques juridiques (par exemple des taxes sur les services commerciaux de copie, les ventes de cassettes vierges ou sur les appareils d'enregistrement).

Les Etats membres disposent également d'une cer-

taine latitude concernant la compensation équitable pour l'enregistrement de copies privées de programmes de radio et de télévision destinées seulement à être écoutés ou visionnés à un moment plus opportun.

Deux Directives complémentaires

La Directive sur le commerce électronique (voir SMN 21) et la présente Directive sont des actes législatifs importants qui répondent à l'objectif communautaire de la création d'un cadre juridique harmonisé pour encourager le développement de la société de l'information. Elles se complètent mutuellement car la présente Directive traite des aspects de la législation du droit d'auteur tandis que la Directive sur le commerce électronique harmonise divers problèmes juridiques concernant le fonctionnement du Marché intérieur.

• Protection juridique des dispositifs anti-copies

Comment faire pour qu'un acte de reproduction ou de copie aux fins d'illustration pour les besoins de l'enseignement puisse avoir lieu alors qu'un titulaire de droit a mis en place un dispositif anti-copie (par exemple un système de suivi numérique destiné à identifier les copies pirates)? Là encore, on est parvenu à un compromis. En premier lieu, les titulaires du droit ont le plein contrôle de la fabrication et de la diffusion des dispositifs conçus pour neutraliser les dispositifs anti-copie. En second lieu, la Directive dispose que les titulaires du droit doivent, soit volontairement, soit par voie d'accord avec les autres parties, mettre à la disposition des bénéficiaires d'une exception, par exemple les écoles et les bibliothèques, les moyens de faire des copies à des fins d'enseignement. Il revient aux Etats membres de veiller à ce que ces moyens existent. Par contre, en ce qui concerne la copie à usage privé, la qualité et la quantité des copies et la croissance du commerce électronique impliquent un renforcement de la protection des titulaires de droit sur les supports d'enregistrement numérique. Dans certains cas précis, où les titulaires du droit en fournissent les moyens, la copie privée peut être exécutée.

Epuisement communautaire

La Directive applique l'épuisement communautaire et non l'épuisement international du droit de distribution conformément aux Directives existantes dans le domaine du droit d'auteur. En conséquence, lorsqu'un produit protégé par droit d'auteur tel qu'un CD ou un CD-ROM est commercialisé dans la Communauté par le titulaire du droit ou avec son accord, le droit de diffusion est déclaré "épuisé", ce qui signifie qu'aucun droit n'en limite la distribution ultérieure dans la Communauté. Les importations parallèles dans toute la Communauté seront donc autorisées, mais le titulaire du droit conservera la protection contre les importations parallèles de pays tiers.

Summary

The European Commission has welcomed the political agreement confirmed on 8 June within the framework of the Council of Ministers on the Directive on Copyright and related rights in the Information society. This Directive will stimulate creativity and innovation by ensuring that music, films, videos and all materials protected by copyright are adequately protected throughout the Internal Market. It will make cross-border trade in copyright-protected goods and services easier, with particular emphasis on "new" Information society products and services (on-line and via CDs). Network operators will have the benefit of an obligatory exception for technical copies on the net. There is an exhaustive list of exceptions to copyright which Member States may maintain provided that, for particular exceptions, copyright holders receive fair compensation. The relationship of the exceptions with the legal protection of anti-copying devices especially where legitimate users are concerned is also clarified.

Pour plus d'informations, vous pouvez contacter
Géraldine Fages ou
Birgit Weise-Montag
MARKT E-3
TEL: +32 (0) 22 96 16 78
+32 (0) 22 96 60 63
FAX: +32 (0) 22 99 30 51
Markt-E3@cec.eu.int

Creation of a Community Patent

Commission proposes a new Regulation

Resümee

Die Kommission hat die Schaffung eines Gemeinschaftspatents vorgeschlagen, um Erfindern die Möglichkeit zu geben, ihre Erfindungen mit einem einzigen Patent unionsweit rechtlich zu schützen. Der Vorschlag würde die Kosten deutlich verringern und Innovationen anregen, da er die Erlangung von Patenten vergünstigen würde und einen klaren Rahmen für Streitfälle böte. Gegenwärtig ist die Patentierung einer Erfindung in Europa deutlich teurer als in Japan oder den USA (siehe Tabelle). Außerdem liegt die Zuständigkeit für Streitfälle bei einzelstaatlichen Gerichten, deren Verfahren je nach Mitgliedstaat differieren. Die Kommission schlägt daher vor, Streitfälle hinsichtlich Gemeinschaftspatenten vor einem zentralen Gericht im Rahmen des Europäischen Gerichtshofes zu behandeln. Die Europäischen Räte von Lissabon und Feira haben empfohlen, daß das Gemeinschaftspatent, u.a. wegen seiner Bedeutung für die Umsetzung von Forschungsergebnissen in Europa, bis Ende 2001 verfügbar sein sollte.

The European Commission has proposed the creation of a Community Patent to give inventors the option of obtaining a single patent legally valid throughout the European Union. The proposal would significantly lessen the burden on business and encourage innovation by making it cheaper to obtain a patent and by providing a clear legal framework in case of dispute. The Lisbon and Feira European Councils cited the creation of a Community Patent as an essential part of Europe's efforts to harness the results of research to new scientific and technological developments and so contribute to ensuring a competitive, knowledge-based economy in Europe. The Summits recommended that the Community Patent should be available by the end of 2001.

At present patents are awarded either on a national basis or through the European Patent Office (EPO) in Munich, which grants so-called European Patents. These are essentially a bundle of national patents. The EPO, established by the intergovernmental European Patent Convention of 1973, offers a single application and granting procedure and so saves the applicant the trouble of having to file with a series of national patent offices. But each Member State may still require that, in order to be legally valid in their territory, the European Patent must be translated into their official languages. The costs of translation mean that it is currently significantly more expensive to patent an invention in Europe than it is in the US or Japan. Moreover, in the case of disputes, it is national courts that are competent so that, in principle, there can be 15 different legal proceedings, with different procedural rules in every Member State and with the risk of different outcomes.

Under the Commission's new proposal for a Council Regulation, Community Patents would be issued by the European Patent Office and coexist with the system of national and European patents, so that inventors would be free to choose which type of patent protection best suited their needs. This proposal would provide for a Community Patent system that is both affordable and legally certain.

Affordability

A principal aim of the proposal is to reduce the cost of patenting an invention in Europe. A patent application consists of a detailed description of the invention and a set of claims, which defines the

scope of the protection provided by the patent. In practice the universal language for patents is English and translations are very rarely consulted.

Under the current system, the cost of translating a typical patent application into all the official languages of the Union, costs about 17,000 Euro. The proposal would reduce that cost to 2,200 Euro by not requiring any translation beyond that already foreseen in the Munich Convention for the granting of the patent (this implies that the patent would be granted and published in one of the working languages of the EPO – English, French or German – and the claims would be translated into the other two).

Legal Certainty

Currently patent disputes are referred to national courts. The Commission suggests that to deal with disputes related to the question of infringements and validity of Community patents a new centralised Community tribunal within the framework of the European Court of Justice should be set up.

This would require an amendment to the Treaty, which the Commission has already called for in March of this year in its position on the Intergovernmental Conference. Discussions to this end are currently held within the Intergovernmental Conference in the context of strengthening and reforming the Community judicial system. The competence of the tribunal will be limited essentially to disputes concerning infringement and/or validity of the Community patent. Other disputes such as relating to contractual licensing or ownership of the patent will be handled by national courts.

Résumé

La Commission européenne a proposé la création d'un brevet communautaire pour donner aux inventeurs la possibilité d'obtenir un brevet unique légalement valable dans toute l'Union européenne. La proposition encouragerait l'innovation en diminuant les coûts d'obtention d'un brevet et en fournissant un cadre juridique clair en cas de conflit. Actuellement, il est plus coûteux de breveter une invention en Europe qu'au Japon ou aux Etats-Unis (voir tableau ci-dessous). Quant aux conflits de brevet, ils sont renvoyés devant les tribunaux nationaux, où les procédures peuvent être différentes selon chaque Etat membre. La Commission propose donc de traiter les conflits relatifs aux questions de violation et de validité des brevets communautaires devant un nouveau tribunal communautaire centralisé dans le cadre de la Cour de justice européenne. Les Conseils européens de Lisbonne et de Feira ont recommandé que le brevet communautaire, jugé essentiel pour exploiter les résultats de la recherche en Europe, soit disponible d'ici fin 2001.

Comparison of costs and fees payable for obtaining patents in the EU, the United States and in Japan (in €)

	Filing and search fees	Examination fees	Grant fees	Renewal fees	Translation costs	Agent's fees	Total
EPC*	810 +532	1 431	715	16 790	12 600	17 000	49 900
US	690	–	1 210	2 730	n/a	5 700	10 330
Japan	210	1 100	850	5 840	n/a	8 450	16 450

The cost of the current European patent is shown to be three to five times higher than that of Japanese and US patents.

* European Patent Convention

The full text of the Proposal
will soon be available on the Internet:
http://europa.eu.int/comm/internal_market

For more information,
please contact
Erik Nooteboom
MARKT E-2
TEL: +32 (0) 22 96 03 48
FAX: +32 (0) 22 99 31 04
Markt-E2@cec.eu.int

Exhaustion of Trademarks rights

No change to the current regime at this stage

At the Internal Market Council on 25 May 2000, the Ministers had an exchange of views on the basis of the outcome of recent discussions at expert level. At this meeting Commissioner Bolkestein informed the Member States' Ministers that the Commission has, at this stage, decided not to propose a change to the current Community-wide exhaustion regime. Four Member States strongly supported the Commission approach, while eight Member States regretted the Commission's position and emphasised the need for a change. The other three Member States did not express a specific position on this issue.

The issue of trademark exhaustion has been discussed for nearly two years in the Internal Market Council. It has been claimed that trademark holders in the EU use the current Community exhaustion regime for trade marks to block parallel imports of branded goods into the Community, so as to maintain unreasonably high prices on the EU market. The Member States who agree with this analysis have invited the Commission to propose a change to the exhaustion regime for trade mark rights from Community-wide exhaustion to international exhaustion.

In order to obtain a clearer picture of the economic aspects of a possible change to the exhaustion regime, the Commission commissioned a study in 1999 from the NERA Institute in London (see SMN 17). The Commission has also consulted Member States and interested parties. Two meetings of Member States' experts have been organised on the basis of a working document from the Commission services (see SMN 19). The issue has been discussed in several meetings of the Internal Market Council.

Main conclusions

The issue of exhaustion of trade mark rights and a possible change from the current Community-wide exhaustion regime to international exhaustion has been discussed at some length. The NERA study, together with the comments of Member States and interested circles, provided sufficient information as a basis for a decision. Further discussions on this issue would only serve to create more uncertainty, on the market place, about the future direction of intellectual property policy within the EU. It was therefore important to make a decision on whether to change the current Community-wide exhaustion regime or not.

The Commission has based its decision on the following conclusion: a change from Community

exhaustion of trade mark rights to international exhaustion will not lead to a significant fall of consumer prices. Changing the exhaustion regime for trade marks would only produce little effect on the market-place given that the large majority of products are covered by a number of intellectual property rights. However, to introduce international exhaustion for all IP rights would not be appropriate.

It is crucial that the exhaustion regimes for national trade mark and Community trade marks are the same. A change of the exhaustion regime in the two legal instruments which govern this matter (a Directive for national trademarks and the Regulation on the Community trademark) cannot however be guaranteed, as the Directive may be changed through a qualified majority decision of the Council. Unanimity is necessary to change the Regulation. It is believed that at least some Member States would possibly resist any change of the Regulation. The possible co-existence of two different schemes would create confusion in the market-place as well as in the minds of consumers, in particular in relation to the question of whether a given trademarked product has been lawfully put on the market or not.

A change of exhaustion regime would make it more difficult for EC firms to sell at a lower price outside the Community. The change of regime may over time inhibit investment in new brands or even make trade mark holders withdraw products from the market. Trademark holders who continue to provide the branded goods may choose to reduce the quality of goods or the provision of associated services.

An EU-exhaustion policy has been developed to foster the integration of the Single Market. With an international exhaustion policy EU companies might face a competitive disadvantage, given that such an integration process has not occurred world-wide yet. Market conditions for goods from third countries are less equal at this stage than within the EU and parallel trade may be influenced by differences regarding trade conditions. Most of these issues have been addressed by EC legislation or EC policy to ensure a certain uniformity throughout the EU. This is not yet the case at international level.

On the basis of these conclusions, the Commission has decided, at this stage, not to propose a change to the current Community-wide exhaustion regime.

For more information,
please contact
Marianne Gumaelius
MARKT E-2
TEL: +32 (0) 22 95 48 53
FAX: +32 (0) 22 99 31 04
Markt-E2@cec.eu.int

SUBSCRIPTIONS / ABONNEMENTS

Single Market News is published five times per year.
It is available free of charge by returning the form to the following address:

Single Market News est publié cinq fois par an. Vous pouvez le recevoir gratuitement
en renvoyant le talon à l'adresse suivante:

Single Market News erscheint fünfmal jährlich. Für ein kostenfreies Abonnement senden Sie
bitte den Coupon an folgende Adresse:

Susanne Fischer
European Commission/Commission européenne/Europäische Kommission
Internal Market DG / DG Marché intérieur / GD Binnenmarkt
Unit / Unité / Referat A-4
Rue de la Loi 200 (C107 5/18)
B-1049 Bruxelles
Fax: +32 2 296 09 50 – E-mail: Markt-A4@cec.eu.int

ORGANISATION _____

ADDRESS/ADRESSE _____

PHONE/TELEPHONE/TELEFON _____

FAX _____

E-MAIL _____

SECTOR(S) OF ACTIVITY/SECTEUR(S) D'ACTIVITE/ARBEITSBEREICH(E) _____

CONTACT PERSON (name, first name, title)
PERSONNE DE CONTACT (nom, prénom, titre)
ANSPRECHPARTNER (Name, Vorname, Titel)

SMN 22

For further information / Pour plus d'informations / Weitere Informationen:

http://europa.eu.int/comm/internal_market

Dialogue with Citizens / Dialogue avec les citoyens / Dialog mit Bürgern:

<http://europa.eu.int/citizens>

Dialogue with Business / Dialogue avec les entreprises / Dialog mit Unternehmen:

<http://europa.eu.int/business>

Single Market news

Editeur responsable:

Suzanne Jessel

Commission européenne

DG Marché intérieur

Unité A-4

200, Rue de la Loi

B-1049 Bruxelles

Tél.: (+32 2)296 22 94

Fax: (+32 2)296 09 50

Rédaction:

Mireille Andries

Tél.: (+32 2)296 73 11

Fax: (+32 2)296 09 50

Martin Heller

Tél.: (+32 2)299 47 27

Fax: (+32 2)296 09 50

Abonnements:

Susanne Fischer

Fax: (+32 2)296 09 50

Imprimerie:

die Keure - Brugge

Publication gratuite

Périodique 5 fois / an

Bureau de dépôt

8000 Brugge I

Reproduction is authorised, except for commercial purposes, provided the source is acknowledged.

Reproduction autorisée, sauf à des fins commerciales, moyennant mention de la source.

Nachdruck, ausgenommen zu kommerziellen Zwecken, mit Quellenangabe gestattet.

The contract for the design, printing and distribution of Single Market News was subject to competitive procurement procedures in line with EC Directives to ensure value for money.